



**АРХИЄРЕЙСЬКА
БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ
EPISCOPAL
DIVINE LITURGY**

Едмонтонська Єпархія
Української Греко-Католицької Церкви
2012

**АРХИЄРЕЙСЬКА
БОЖЕСТВЕННА
ЛІТУРГІЯ**



**EPISCOPAL
DIVINE LITURGY**

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Greek Catholic Church
2012

The DIVINE LITURGY of St. John Chrysostom in English and Ukrainian is the official translation of the Ukrainian Greek Catholic Church, promulgated by the Synod of Bishops in 1988.

The rubrics for this booklet were taken in an abridged format from the official ARCHIERETIKON published by the Synod of the Hierarchy of the Ukrainian Greek Catholic Church in 1988.

The cover icon of Christ the High Priest was written by the iconographer Kateryna Chalyk and used with permission for this publication.

This booklet was prepared and printed by the Edmonton Eparchial Liturgical Commission with the blessing of Bishop David Motiuk, for use in the Edmonton Eparchy; on the occasion of the first pastoral visit of Patriarch Sviatoslav Shevchuk in June, 2012.

Printed in Canada

ЗМІСТ

Вхід у Божий храм	4
Одягання в ризи	14
Підготовка до Літургії	24
Літургія Слова	30
Літургія Євхаристії	66
Молитви після Святого Причастя	112
Проскомидія	120

TABLE OF CONTENTS

Entrance into the Church	5
Vesting of the Bishop	15
Preparation for Divine Liturgy	25
Liturgy of the Word	31
Liturgy of the Eucharist	67
Prayer After Holy Communion	112
Preparation (Proskomedion)	121



ВХІД У БОЖИЙ ХРАМ

У призначений час, архиєрей входить до храму, а перед ним сановники, диякони і пресвітери; а клирики, йдучи співають стихиру празника.

Вітання Архиєрея

Коли ж архиєрей приблизиться і має ввійти у двері храму, то його зустрічають два диякони з кадильницями. Прото-диякон виголошує:

ДКН 1: Нехай благословить тебе Господь з Сіону, щоб ти міг бачити добро Єрусалиму в усі дні життя твого, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку.

або:

Достойно є воістину величати блаженною Тебе, Богородицю, всеблаженну, і пренепорочну, Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суцю Богородицю, Тебе величаємо.



ENTRANCE INTO THE CHURCH

At the appointed time, the bishop comes to the church in procession, escorted by servers, deacons and priests. The clergy sing a stikhera of the feast.

Greeting of the Bishop

When the bishop approaches and is about to enter the doors of the church, he is met by two deacons with censers. The proto-deacon then says:

DCN 1: May the Lord bless you from Sion, and may you know the blessings of Jerusalem all the days of your life, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever.

or:

It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

Архиєрей, входячи до храму, мовить тихим голосом:

АРХРІ: Увійду в дім Твій і поклонюся храмові святому
Твоєму в страсі перед Тобою. Господи, веди мене
справедливістю Твоюю; заради ворогів моїх вирив-
няй мою дорогу перед Тобою.

*Архиєрей стає перед іконостасом. Протопресвітери, ієреї
і диякони стають позаду архиєрея з обох боків, відповідно
до чину.*

Початкові молитви

ДКН 1 Благослови, владико.

АРХРІ: Благословенний Бог наш завжди, нині і
повсякчас, і на віки вічні.

ДКН 1: Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе іс-
тини, що всюди еси і все наповняєш,
скарбе дібр і життя подателю, прийди і
вселися в нас, і очисти нас від усякої
скверни, і спаси, благий, душі наші.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і
нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи,
очисти гріхи наші; Владико, прости без-
законня наші; Святий, завітай і зціли не-
мочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

The bishop enters the church and silently prays:

BISHOP: I will come into Your house; I will bow in worship towards Your holy temple, in fear of You. Conduct me, O Lord, in Your justice; because of my enemies, direct my way in Your sight.

The bishop stands in front of the iconostasis. The protopresbyters, priests and deacons stand behind the bishop, in two rows according to rank.

Beginning Prayers

DCN 1: Master, give the blessing.

BISHOP: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

DCN 1: Amen.

Glory be to You, our God, glory be to You. Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessing, Bestower of Life, come and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости на провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

АРХРІ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДКН 1: Амінь.

Тропарі

Архисреєй разом з протодияконом разом проказують наступні тропарі.

РАЗОМ: Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо ніякого одвіту не знаючи, оцю Тобі молитву, як Владиці, ми грішні приносимо: Помилуй нас.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
Господи, помилуй нас, бо на Тебе ми уповали, не прогнівайся дуже на нас, ані не пам'ятай беззаконь наших, але зглянься і нині, як милосердний, і вирятуй нас від ворогів наших. Бо Ти Бог

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

BISHOP: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

DCN 1: Amen.

Troparia

The following troparia and prayers are recited together by the bishop and the protodeacon.

BOTH: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. We sinners bring this appeal to You, O Master, for we have no defense. Have mercy on us.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us, for we have put our trust in You. Be not exceedingly angry with us and do not remember our transgressions, but look upon us now with compassion. Redeem us from our enemies, for You are our

наш, а ми люди Твої, всі діла рук Твоїх, і ім'я Твоє призиваємо.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Милосердя двері відкрий нам, благословенна Богородице, щоб надіючись на Тебе ми не погинули, але щоб вибавилися Тобою від бід, Ти бо – спасіння роду християнського.

Молитва до Христа

Підходять до ікони Христа, цілують її, мовлячи:

РАЗОМ: Пречистому образу Твоєму поклоняюся, Благий, просячи відпущення гріхів наших, Христе Боже; бо Ти добровільно зволив вийти тілом на хрест, щоб вибавити тих, що їх Ти створив, від неволі ворожої. Тому вдячно співаємо Тобі: Ти радістю наповнив усе, Спасе наш, що прийшов спасти світ.

Молитва до Богородиці

Відтак, цілують ікону Богородиці, мовлячи:

РАЗОМ: Будучи джерелом милосердя, зроби нас гідними ласки, Богородице; зглянься на людей, що згрішили, покажи, як завжди, силу Твою; бо, уповаючи на Тебе, «Радуйся!» – кличемо до Тебе, як колись Гавриїл, безтілесних архистратиг.

God, and we are Your people. We are all the work of Your hands, and we call upon Your name.

Now and for ever and ever. Amen.

Open the doors of mercy to us, O blessed Mother of God, that we who hope in you may not perish but be delivered by you from danger, for you are the salvation of the Christian people.

Prayer to Christ

They proceed to the icon of Christ and kiss it, saying:

BOTH: We bow before Your most pure image, O kind Lord, and beg pardon for our sins, O Christ our God. Of Your own will You consented to ascend the cross in the flesh to free Your handiwork from enslavement to the enemy. In thanksgiving we cry aloud to You: By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

Prayer to the Theotokos

Then, they kiss the icon of the Mother of God, saying:

BOTH: Behold, you are a fountain of mercy. Deem us worthy of compassion, O Mother of God. Turn your eyes upon us sinful people. Make manifest your power as you have always done. For with hope in you we cry out: “Hail!”— as once did Gabriel, prince of the invisible hosts.

Молитва

Опісля, архиерей приходить на середину, перед святі двері вівтаря, на раніш назначене місце, дивлячись на схід. Приклонивши голову, проказує оцю молитву:

АРХРІ: Господи, простягни руку Твою з висоти святої оселі Твоєї і скріпи мене на оцю службу Твою, щоб я неосудно став перед страшним престолом Твоїм і виконав безкровне священнодіяння. Бо Твоя є сила на віки вічні. Амінь.

Многоліття

Поклонившись, звертається до народу та благословить його, тримаючи пастирський жезл.

ХОР: Тон деспотин ке архіереа імон, киріє филагге, іс полла ети, деспота.

або:

ВСІ: Многая ліга...

Згодом архиерей виходить на приготоване місце. Якщо співслужителі одягатимуться у священничі ризи в цей час, архиерей сідає. Співслужителі підходять, по два. Віддаючи поклін архиереєві, який сидить на місці, тримаючи пастирський жезл у лівій руці, і цілують святу його правицю; відходячи ж, знову віддають поклін архиереєві, а він, сидячи, благословить їх рукою навхрест, а вони входять у святий вівтар північними і південними дверима, відповідно до чину та одягаються в священничі ризи. Потім один з ієреїв править за звичаєм проскомидію. Відтак покриває святий дискос і святу чашу воздухом, не кажучи нічого. Перед Великим Входом сам архиерей закінчує проскомидію.

Prayer

The bishop stands before the royal doors, facing the east. He bows his head and says:

BISHOP: Lord, stretch forth Your hand from Your holy dwelling place on high. Strengthen me for Your ministry which I am about to perform so that I may stand without blame before Your awesome altar and celebrate this unbloody sacrifice. For Yours is the power for ever and ever. Amen.

Polychronion

And turning to the people, the bishop bows, and, holding the staff, he blesses them, while the choir responds:

CHOIR: **Ton despotin ke arkhieria himon, kyrie filate, eis polla eti, eis polla eti, eis polla eti dhespota.**

or:

ALL: **God grant you many years... (long)**

The bishop goes to the place prepared for him (cathedra). If the concelebrants are to vest at this time, the bishop sits down. The concelebrants and others, approach him by twos. They bow to the bishop, who is seated, holding his staff in his left hand. They kiss his right hand, step back, and bow again to the bishop. Remaining seated, he blesses them in the form of the cross with his hand. They enter the sanctuary through the north and south doors according to order, and they vest in priestly vestments. One of the priests begins the Preparation Rite as usual. The diskos and chalice are covered by the priest, without saying anything. The bishop himself will complete the Preparation Rite before the Great Entrance.

ОДЯГАННЯ В РИЗИ

Архиєрей устає з місця та дає пастирський жезл читцеві, який тримає його обома руками, стоячи за архиєреєм. Диякони одягають архиєрея та з кожною священничою одежою, протодиякон кадить і виголошує відповідну молитву.

Стихар

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Нехай радіє душа твоя в Господі, бо Він одягнув тебе в ризу спасіння й одежою веселости одів тебе; немов на жениха поклав на тебе вінок і як невісту приоздобив тебе красою, милостивий Бог наш, якому слава, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

АРХРЙ: Ірод зі своїми воїнами, упокоривши Ісуа, насміявся з Нього, одягнув Його в світлу одежу і відіслав Його до Пилата (*Лк 23:11*).

Епітрахиль

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Благословенний Бог, що зливає благодать свою на архиєреїв своїх, як миро на голіві, що споливає на бороду, бороду Арона, що спливає на краї одежі його, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

VESTING

Rising, the bishop gives his staff to one of the lectors, who stands behind the bishop. The two deacons with censers stand opposite the bishop. As the bishop receives each item and is vested, the deacon with censer says the appropriate vesting prayer.

Stikharion

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Your soul shall be joyful in the Lord; for He has clothed you with the garment of salvation; and the robe of gladness He has wrapped around you. He has placed on you, as a bridegroom, a crown; He has adorned you, as a bride, with jewels, our merciful God, to Whom belongs all glory, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

BISHOP: Herod with his soldiers treated Jesus with contempt and mocked Him; then he put an elegant robe on Him, and sent Him back to Pilate (*Lk 23:11*).

Epitrakhelion

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Blessed be God Who pours out His grace upon His high priests like ointment on the head, running down upon the beard, the beard of Aaron, running down to the hem of his garment, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

АРХРЙ: А відділ з тисячником і слуги юдейські спіймали Ісуса і, зв'язавши Його, повели спершу до Анни (*Ів 18:12-13*).

Пояс

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 1: Благословенний Бог, що перепоясує тебе силою і вчиняє бездоганною дорогу твою, що скріплює ноги твої немов у оленя, і на висотах ставить тебе, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

АРХРЙ: Злораду створили всі архиереї і старці людські на Ісуса, щоб Його убити. І, взявши Його, повели і передали Його Понтійському Пилатові, намісникові (*Мт 27:1-2*).

Правий нарукавник

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 1: Десниця Твоя, Господи, прославилася силою; права Твоя рука, Господи, знищила ворогів, і величністю Своєї слави Ти погубив супротивників, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

АРХРЙ: Правиця Твоя, Господи, сотворила силу, Господня десниця піднесла мене, Господня десниця сотворила силу; я не умру, але буду жити і розповідати про діла Господні (*Пс 117:15-17*).

BISHOP: The soldiers, their officer, and the Jewish guards arrested Jesus and bound Him. First they took Him to Annas (*Jn 18:12-13*).

Cincture

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DCN 1: Blessed be God Who girds you with strength and keeps your way blameless, Who makes your feet like the feet of a deer and Who sets you on high places, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

BISHOP: All the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about His death. They bound Him, led Him away, and handed Him over to Pilate the governor (*Mt 27:1-2*).

Right Cuff

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DCN 1: Your right hand, O Lord, is glorified in strength; Your right hand, O Lord, has shattered the enemy; by the greatness of Your glory You crushed Your foes, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

BISHOP: Your right hand, O Lord, has triumphed; Your right hand has raised me. The Lord's right hand has triumphed; I shall not die, I shall live and recount the deeds of the Lord (*Ps 117:15-17*).

Лівий нарукавник

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Руки Господні сотворили тебе й укріпили тебе; нехай Господь урозумить тебе і ти заповідей Його навчишся, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

АРХРІ: Руки Твої сотворили мене й укріпили мене; врозуми мене, і я заповідей Твоїх навчуся.

Набедренник

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Перепояши меч твій до бедра твого, сильний красою твоєю і добротою твоєю; натягни лук і наступай, і пануй задля істини, лагідності і справедливості, а десниця твоя поведе тебе до перемоги завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Саккос

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Архиереї Твої, Господи, зодягнуться в правду, і преподобні Твої вельми радітимуть завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Left Cuff

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: The Lord's hands have made you and formed you; may the Lord give you understanding, and you will learn His commandments, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

BISHOP: Your hands have made me and formed me; give me understanding and I will learn Your commandments.

Epigonation

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Gird your sword upon your thigh, O mighty one, in your comliness and your goodness. And make ready and succeed and reign because of truth and meekness and justice; and your right hand shall conduct you wonderfully, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Sakkos

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Your bishops, O Lord, shall clothe themselves with justice and Your venerable ones shall rejoice with joy, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

АРХРЙ: Намісникові воїни прийнявши на судилищі Ісуса, зібрали на Нього пребагато вояків. І, роздягнувши Його, зодягли Його в багряницю. І, сплївши вінок з тернини, поклали на Його голову, і тростину дали в Його правицю (*Мт 27:27-29*).

Омофор

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 1: Цей є образ Сина Божого, що залишив дев'ятдесят дев'ять овець на горах і пішов відшукати одну, що загубилася; і знайшов її і, взявши на свої рамена, приніс, її до Отця за своїм бажанням, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Нагрудник

ДКН 1: Серце чисте нехай створить у тобі Бог і духа правого нехай оновить у нутрі твоєму, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

На наступний нагрудник протодиякон проказує:

ДКН 1: Нехай серце твоє розповість лагідне слово, щоб ти говорив про твої діла цареві, завжди, нині і повсякчас і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

BISHOP: The soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole cohort around Him. They stripped Him and put a scarlet robe on Him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on His head; and they put a reed in His right hand (*Mt 27:27-29*).

Omophorion

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: This is the image of the Son of God, Who left the ninety-nine sheep in the mountains and went in search of the one which had strayed, and found it, and took it on His shoulders, and brought it to the Father according to His will, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Panagia

DCN 1: May God create in you a pure heart, may He put a steadfast spirit within you, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Prayer over the second panagia:

DCN 1: May your heart speak forth with a kind word, when you begin to describe your deeds to your King, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

На хрест протодиякон виголошує:

ДКН 1: «Коли хто хоче йти за Мною, нехай відречеться себе», сказав Господь, «взьме свій хрест і йде за Мною», завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

АРХРЙ: Охорони мене, Господи Ісусе Христе, знаменом святого хреста Твого, даруй мені, недостойному слугі Твоєму, благодать, щоб я, як ношу на моїх грудях хрест, так перемагав і невидимих ворогів моїх.

Митра

ДКН 2: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 1: Славою і честю Ти увінчав його, Боже, а на його голову Ти поклав вінець з дорогоцінного каменя, славу і величність Ти покладеш на нього, бо Ти благословитимеш його довготою днів, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

АРХРЙ: Митру і шолом спасіння поклади на мою голову, Господи, щоб за Твоєю поміччю я утік від сітей давнього й ветхого ворога.

Осіальники

ДКН 1: Так нехай світить світло твоє перед людьми, щоб вони бачили добрі твої діла і прославляли Отця нашого, що є на небі, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Prayer over the pectoral cross:

DCN 1: “If someone would come after Me, let him deny himself,” says the Lord, “and take up his cross, and follow Me,” always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

BISHOP: Protect me, Lord Jesus Christ, by the sign of Your Holy Cross. Grant me, Your unworthy servant, the grace, that I, who wear the cross upon my breast, in this way too, may I conquer my invisible enemies.

Mitre

DCN 2: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: With glory and honour You have crowned him, O Lord, and You have placed upon his head a crown of precious stones. Splendour and majesty You shall bestow upon him, for You shall bless him for length of days, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

BISHOP: Lord, place the mitre and helmet of salvation upon my head, so that by Your help, I may flee from the snares of the ancient enemy.

Trikirion and Dikirion

DCN 1: May your light shine forth before the people so that, when they see your good deeds, they may glorify our Father, Who is in heaven, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

ОБРЯДИ ДО БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ

Благословення виноградника

Архисреї хрестовидно благословляє Христовий виноградний трисвічником і двосвічником на схід, на захід, на південь і на північ, виголошуючи:

На схід, лицем до віттаря, мовить:

АРХРІ: Господи, Господи, споглянь з неба й подивись, і навідайся в той виноградник, що його насадила правиця Твоя, Господи; і нехай буде рука Твоя на сині чоловічому, якого Ти для Себе укріпив.

ВСІ: **Многая літа.** *(коротке)*

На захід, в напрям притвору, мовить:

АРХРІ: Господи, Господи, споглянь з неба й подивись, і навідайся в той виноградник, що його насадила правиця Твоя, Господи; і нехай буде рука Твоя на сині чоловічому, якого Ти для Себе укріпив.

ВСІ: **Многая літа.**

На південь, в напрям правої сторони храму, мовить:

АРХРІ: Господи, Господи, споглянь з неба й подивись, і навідайся в той виноградник, що його насадила правиця Твоя, Господи; і нехай буде рука Твоя на сині чоловічому, якого Ти для Себе укріпив.

ВСІ: **Многая літа.**

PREPARATION FOR DIVINE LITURGY

Blessing of the Vineyard

The bishop blesses Christ's vineyard with the trikirion and dikirion in the form of a cross, facing the east, west, south and north.

Facing east, towards the altar:

BISHOP: O Lord, O Lord, look down from heaven and see; visit this vineyard which Your right hand has planted, and perfect it, O Lord. And may Your hand be upon the son of man whom You have strengthened for Yourself.

ALL: **God grant you many years...** *(short version)*

Facing west, towards the narthex:

BISHOP: O Lord, O Lord, look down from heaven and see; visit this vineyard which Your right hand has planted, and perfect it, O Lord. And may Your hand be upon the son of man whom You have strengthened for Yourself.

ALL: **God grant you many years...**

Facing south, the right side of the nave:

BISHOP: O Lord, O Lord, look down from heaven and see; visit this vineyard which Your right hand has planted, and perfect it, O Lord. And may Your hand be upon the son of man whom You have strengthened for Yourself.

ALL: **God grant you many years...**

На північ, в напрямі лівої сторони храму, мовить:

АРХРІ: Господи, Господи, споглянь з неба й подивись, і навідайся в той виноградник, що його насадила правиця Твоя, Господи; і нехай буде рука Твоя на сині чоловічому, якого Ти для Себе укріпив.

ВСІ: **Многая літа.**

Відавши трисвічник і двосвічник протодияконові і другому дияконові, архиєрей сідає.

Тоді той, що тримає пастирський жезл і примикирій з лампадою, поклоняються архиєреєві й відходять. Той із жезлом стає перед святою іконою Владики, Господа нашого Ісуса Христа. Під час малого й великого входу, той, що тримає жезл та примикирій з лампадою, йдуть спереду.

Вмивання рук

Тоді приносять умивальницю і рушник. Архиєрей сидючи, вмиває руки.

* * *

Згодом, якщо архиєрей зволить, починають відправляти часи. Під час проказування часів архиєрей сидить і встає тільки на «Алилуя», на «Трисвяте», і на «Чеснішу».

Тоді співслужителі, протопресвітери і ієреї, зодягнені в ризи, виходять з вівтаря південними і північними дверми і, поклонившись архиєреєві, стоять по правому й лівому боці, відповідно до чину. Тільки той, хто відправляє проскомидію, перебуває у святому вівтарі.

Проскомидія

Повний текст Проскомидії на сторінці 120.

Facing north, the left side of the nave:

BISHOP: O Lord, O Lord, look down from heaven and see; visit this vineyard which Your right hand has planted, and perfect it, O Lord. And may Your hand be upon the son of man whom You have strengthened for Yourself.

ALL: **God grant you many years...**

Returning the trikirion and dikirion to the protodeacon and the deacon, the bishop sits down.

Then the staffbearer and lampbearer bow to the bishop and they depart. The staffbearer stands before the holy icon of the Master; our Lord Jesus Christ. The lampbearer stands on the left side. At the Small and Great Entrances, the lampbearer and staffbearer will lead the processions.

Washing of Hands

Then a pitcher and bowl are brought, and, remaining seated, the bishop washes his hands.

* * *

Then, if the bishop wishes, the Hours begin. As the Hours are recited, the bishop remains seated, standing only for the "Alleluia," the "Trisagion," and the "More Honourable."

The concelebrants, protopresbyters and priests, having vested, leave the sanctuary (altar) by way of the south and north doors. They bow to the bishop and stand to his right and left according to rank. Only the priest performing the Rite of Preparation remains in the sanctuary.

Rite of Preparation

See page 121.

Молитви і благословення

По закінченні часів архиєрей поклоняється разом з усіма трічі, проказуючи:

КЛИР: Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.

†Слава во вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління. (2)

†Господи, губи мої відкриєш, і уста мої сповістять хвалу Твою.

Після цього до архиєрея приходять протодиякон з дияконами і, тримаючи орар трьома пальцями правої руки, приклонивши голови, мовлять:

ДИАКОНИ: Прийшов час, щоб служити Господеві, владико, благослови.

АРХРЙ: †Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДИАКОНИ: Амінь. Помолися за нас, владико.

АРХРЙ: Нехай Господь направить стопи ваші.

ДИАКОНИ: Пом'яни нас, владико святий.

А архиєрей знаменує голову диякона, кажучи:

АРХРЙ: Нехай пом'яне вас Господь Бог у царстві своєму завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДИАКОНИ: Амінь.

Тоді протодиякон і диякони цілують святу правицю архиєрея і, відходячи, поклоняються.

Final Prayers

After the Hours, the bishop bows thrice with all the clergy, while reciting the following:

CLERGY: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come and dwell within us; cleanse us of all that defiles, and, O Good One, save our souls.

†Glory to God in the highest, and on earth peace, among men of good will. (2)

†Lord, You will open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

The protodeacon and deacon/s come to the bishop, holding their oraria with three fingers of the right hand. They bow their heads saying:

DEACONS: It is time to act for the Lord. Master, give the blessing.

BISHOP: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

DEACONS: Amen. Pray for us, Master.

BISHOP: May the Lord direct your steps.

DEACONS: Remember us, holy Master.

The bishop signs the deacons on the head, saying:

BISHOP: May the Lord God remember you in His kingdom always, now and for ever and ever.

DEACONS: Amen.

The protodeacon and deacons kiss his right hand, bow and leave.



ЛІТУРГІЯ СЛОВА

Перший протопресвітер поклоняється архиєреві і йде в святий вітар південними дверими; а, ввійшовши, велить дияконів відчинити царські двері. Протодиякон стає перед святими дверими й виголошує:

Благослєння

ДКН 1: Благослови, владико.

ІЄРЕЙ 1: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ALL: Амінь.

Велика єктенія

ДКН 1: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.



LITURGY OF THE WORD

The first protopresbyter bows to the bishop and enters the sanctuary through the south doors. As the protopresbyter enters, the deacon opens the royal doors. The protodeacon stands before the royal doors and begins.

Blessing

DCN 1: Master, give the blessing.

PRIEST 1: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Great Litany

DCN 1: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

дкн 1: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

дкн 1: За святішого вселенського Архієрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

дкн 1: За блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

дкн 1: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

дкн 1: За місто це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

дкн 1: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

дкн 1: За тих, що плавають, подорожують, за

DCN 1: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For our most blessed Patriarch (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: For the seafarers and travellers, for the sick

недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 1: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ 1: Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюб'я невимовне; Сам, Владико, з добросердечности Твої споглянь на нас і на цей святий храм, і вчини з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроти Твої.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Обернувшись, ієрей поклоняється архиєреєві. Протодиякон, поклонившись архиєреєві, відходить зі свого місця.

and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST 1: Lord, our God, Whose power is beyond comparison, Whose glory is beyond comprehension, Whose mercy is beyond measure, and Whose love for mankind is beyond expression, in the kindness of Your heart, O Master, look upon us and upon this holy church, and bestow on us and on those praying with us, the riches of Your mercy and compassion;

For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

The protopresbyter bows to the bishop. The protodeacon turns and bows to the bishop, and departs from his usual place.

ПЕРШИЙ АНТИФОН

Господські і Богородичні празники:

Співаємо окремий антифон свята.

В неділю:

СТИХ: Воскликніте Господеві, вся земле!* Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

ВСІ: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

СТИХ: Скажіте Богові: — Які страшні діла Твої!* Задля великої сили Твоєї підлещуються Тобі вороги Твої.

ВСІ: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

СТИХ: Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі,* нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

ВСІ: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас. (*«Єдинородний Син», ст. 38*)

В будні:

СТИХ: Добре воно прославляти Господа,* і співати імені Твоєму, Всевишній.

ВСІ: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

СТИХ: Звіщати вранці милість Твою,* і ночами Твою вірність.

ВСІ: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

СТИХ: Бо правий Господь Бог наш,* і немає неправди в Нім.

ВСІ: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас. (*«Єдинородний Син», ст. 38*)

FIRST ANTIPHON

Major Feast Days:

See propers.

Sundays:

VERSE: Shout to the Lord, all the earth;* sing now to His name, give glory to His praise.

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

VERSE: Say unto God, “How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You.”

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

VERSE: Let all the earth worship You and sing to You,* let it sing to Your name, O Most High.

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.** (*Hymn to Christ, p.39*)

Weekdays:

VERSE: It is good to give praise to the Lord,* and to sing to Your name, O Most High!

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

VERSE: To announce Your mercy in the morning* and Your truth every night.

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.**

VERSE: For the Lord our God is righteous,* and there is no injustice in Him.

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.** (*Hymn to Christ, p. 39*)

Зображальний: Псалом 102

всі: Благослови, душе моя, Господа,* і все
нутро моє, ім'я святе Його.

Благослови, душе моя, Господа,* і не
забувай усіх дарувань Його.

Він очищає беззаконня твої,* і зціляє всі
недуги Твої.

Він визволяє від тління життя Твоє,*
вінчає тебе милістю і щедротами.

Щедрий і милостивий Господь,* довго-
терпеливий і многомилостивий.

Благослови, душе моя, Господа,* і все
нутро моє, ім'я святе Його.* Благо-
словенний Ти, Господи.

Гімн Христові

СТИХ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і
нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Єдинородний Сину і Слове Божий,
безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння
нашого ради воплотитися від святої
Богородиці і приснодіви Марії, незмінно
ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти,
Христе Боже, смертю смерть подолав.
Ти один з Святої Тройці, рівнославимий
з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

*Другий диякон, ставши на звичайному місці й поклонив-
шись, виголошує малу ектенію. Тоді другий протопресвітер
поклоняється архиєреєві і йде в святий вітвар північними
дверими і проказує молитву вхідного антифону. Далі, всі
ієреї поклоняються архиєреєві та входять в святий вітвар.*

Typica: Psalm 102

ALL: Bless the Lord, O my soul,* and let all that is within me bless His holy name.
Bless the Lord, O my soul,* and forget not all His benefits.
He forgives all your iniquities,* He heals all your diseases.
He redeems your life from corruption,* He crowns you with mercy and compassion.
Compassionate and merciful is the Lord,* long-suffering and abounding in mercy.
Bless the Lord, O my soul,* and let all that is within me bless His holy name.* Blessed are You, O Lord.

Hymn to Christ

VERSE: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

The deacon stands at the solea, bows and begins the Small Litany. The second protopresbyter bows to the bishop and enters the holy sanctuary through the north doors. He recites the prayer of the next antiphon. The priests bow to the bishop and enter the holy sanctuary.

Мала екте́нія

ДКН 2: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас,
Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: Пресвяту, пречисту, преблагословенну,
славну Владичицю нашу Богородицю і
приснодіву Марію, з усіма святими
пом'янувши, самі себе, і один одного, і
все життя наше Христу Богові
віддаймо.

ALL: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ 2: Ти, що дарував нам ці спільні й суголосні
молитви, Ти, що обіцяв вволити прохання двох
або трьох, що згодяться в ім'я Твоє, Сам і нині
прохання слуг Твоїх на пожиток сповни, подаючи
нам і в теперішньому віці пізнання Твоєї істини, а
в майбутньому даруй життя вічне.

Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог єси, і
Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і
Святому Духові, нині і повсякчас, і на
віки вічні.

ВСІ: **Аміль.**

*Поклонившись архиєреєві, протодиякон з дияконами вхо-
дять до вітваря та разом поклоняються перед престолом.
Перший ієрей дає протодияконові святу Євангелію. Архиє-
рей тоді встає. І виходять зі св. вітваря: примикирій з лам-
падою, тримаючий жезл, читці з підсвічниками, піддиякони
з з трисвічником і двосвічником, диякони з кадильницями,
протодиякон з Євангелію, та ієреї відповідно до чину.*

Small Litany

DCN 2: Again and again in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST 2: You have given us the grace to pray together in harmony and have promised to grant the requests of two or three who join their voices in Your name. Fulfill now for us, Your servants, these petitions for our benefit. Grant us in this present life the knowledge of Your truth, and in the age to come, bestow eternal life.

For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

The deacons bow to the bishop and enter the sanctuary. The first priest gives the holy Gospel to the protodeacon and the bishop rises. The procession takes place in this order: staffbearer and lampbearer, the readers (servers) with candles, subdeacons holding the trikirion and dikirion, deacons with censers, the protodeacon with the holy Gospel, and clergy according to rank.

ВХІДНИЙ АНТИФОН

Господські та Богородичні празники:

Співаємо окремий антифон свята.

В неділю:

СТИХ: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві,*
воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

ВСІ: **Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.**

СТИХ: Прийдім з похвалами перед обличчя Його,* і псалмами воскликнім Йому.

ВСІ: **Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.**

СТИХ: Бо Бог великий Господь* і цар великий по всій землі.

ВСІ: **Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя. (см. 46)**

В будні:

СТИХ Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві,*
воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

ВСІ: **Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.**

СТИХ: Прийдім з похвалами перед обличчя Його,* і псалмами воскликнім Йому.

ВСІ: **Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.**

СТИХ: Бо Бог великий Господь* і цар великий по всій землі.

ВСІ: **Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя. (см. 46)**

ENTRANCE ANTIPHON

Major Feast Days:

See propers.

Sundays:

VERSE: Come let us sing joyfully to the Lord,* let us acclaim God our Saviour.

ALL: **Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.**

VERSE: Let us come before His face with praise,* and acclaim Him in psalms.

ALL: **Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.**

VERSE: For God is the great Lord* and the great king over all the earth.

ALL: **Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.** *(Continue on p. 47)*

Weekdays:

VERSE: Come let us sing joyfully to the Lord,* let us acclaim God our Saviour.

ALL: **Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia.**

VERSE: Let us come before His face with praise,* and acclaim Him in psalms.

ALL: **Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia.**

VERSE: For God is the great Lord* and the great king over all the earth.

ALL: **Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia.** *(Continue on p. 47)*

Блаженні

- всі:** У царстві Твоїм* пом'яни нас, Господи.
Блаженні вбогі духом,* бо їхнє царство небесне.
- Блаженні ті, що плачуть,* бо вони втішаться.
- Блаженні лагідні,* бо вони успадкують землю.
- Блаженні голодні і спрагли справедливості,* бо вони наситяться.
- Блаженні милосердні,* бо вони помилувані будуть.
- Блаженні чисті серцем,* бо вони Бога побачать.
- Блаженні миротворці,* бо вони синами Божими назвуться.
- Блаженні переслідувані за правду,* бо їхнє Царство небесне.
- Блаженні ви, коли вас будуть зневажати,* гонити та виговорювати всяке лихо на вас,* обмовляючи, Мене ради.
- Радійте і веселіться,* бо нагорода ваша велика на небесах.

Процеїйно, всі виходять північними дверима. Протоперсвітери і ієреї стають по правому і лівому боці, схиливши голову.

Протодиякон з Євангелію стає по правиці архиєрея (лицем на північ) та проказує:

The Beatitudes

ALL: Remember us, O Lord,* in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit,* for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn,* for they will be comforted.

Blessed are the meek,* for they will inherit the earth.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,* for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful,* for they will be shown mercy.

Blessed are the pure of heart,* for they will see God.

Blessed are the peacemakers,* for they will be called sons of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,* for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you* and utter every kind of evil word against you falsely* because of Me.

Rejoice and be glad* for your reward will be great in heaven.

The procession leaves the sanctuary through the north doors. Everyone stands at their place on the left and right sides. They bow their heads.

The protodeacon stands to the right of the bishop with the holy Gospel (facing north) and says:

ВХІД ХРИСТА ВЕРХОВНОГО АРХИЄРЕЯ

Молитва входу

ДКН 1: Господеві помолімся.

АРХРЙ: Владико Господи Боже наш, Ти установив на небі чини і воїнства ангелів і архангелів на служіння Твоїї слави, тож вчини із входом нашим, щоб був входом святих ангелів, які співслужать з нами і разом з нами славословлять Твою доброту; бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тримаючи трьома пальцями правої руки орар, і вказуючи на схід, мовить до архиєрея:

ДКН 1: Благослови, владико, святий вхід.

Архиєрей, благословляючи, мовить:

АРХРЙ: †Благословенний вхід святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Після того протодиякон подає архиєреєві святу Євангелію, який цілує святу Євангелію. Тоді протодиякон входить на середину, підносить трохи святу Євангелію, виголошує:

ДКН 1: Премудрість, прости.

А піддиякони приносять трисвічник і двосвічник, архиєрей бере їх і велично співає разом зі співслужителями.

ІЄРЕЇ:

Музична партитура для входу архиєрея. Вона складається з двох систем нот на скрипковій лінійці (ключ Ф). Під першою системою наведено українські літери: Прий - ді - те, по - кло - нім - ся. Під другою системою: і при - на - дім до Хри - ста.

Архиєрей і всі інші побожно схиляють свої голови.

THE ENTRANCE OF CHRIST THE HIGH PRIEST

Prayer of Entrance

DCN 1: Let us pray to the Lord.

BISHOP: Lord God our Master, Who established in heaven the ranks and armies of angels and archangels for the service of Your glory, grant that as we make our entrance, the holy angels may enter too, celebrating with us and joining in the praise of Your goodness. For all glory honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Holding the orarion with three fingers of his right hand, the protodeacon points to the east, and says to the bishop:

DCN 1: Master, bless the holy entrance.

The bishop blesses, while saying:

BISHOP: Blessed be the entrance of Your saints,† always, now and for ever and ever.

The protodeacon offers the holy Gospel to the bishop for veneration. The protodeacon then goes out to the centre and raising the holy Gospel, he proclaims:

DCN 1: Wisdom! Stand aright!

The subdeacons bring the trikirion and dikirion. The bishop takes them and solemnly sings together with his concelebrants:

CLERGY:



Come, let us wor - ship —
and fall down be - fore Christ.

The bishop and all others humbly bow their heads.

Світло Христове

І архиєрей, хресновидно благословляючи трисвічником та двосвічником на схід, захід, південь і північ, виголошує:

АРХРЙ: Христе, Ти світло істинне, що просвічує і освячує кожну людину, яка приходить на світ.

ВСІ: **Многая літа.** *(коротке)*

АРХРЙ: Нехай знаменується на нас світло обличчя Твого, щоб ми, ходячи в ньому, побачили світло недоступної Твоєї слави.

ВСІ: **Многая літа.**

АРХРЙ: Спрямуй стопи наші на діло заповідей Твоїх.

ВСІ: **Многая літа.**

АРХРЙ: Молитвами пречистої Твоєї Матері, Христе Боже наш, спаси нас.

ВСІ: **Многая літа.**

Вхід Архиєрей

Архиєрей входить у святий вітвар. Він представляє нам Христа, що вознісся на небо і сидить праворуч Отця. Як вічний Архиєрей, Ісус править Літургію, яка безупинно відбувається перед Божим Престолом на небі.

ІЄРЕЇ: *В неділю:*

Музична партитура для входу священника. Вона складається з двох систем нот на скрипковій лінійці (ключ соль мажор, ритм 4/4). Під першою системою наведено українські ліри: "Спа - си нас, Си - ну Бо - жий,". Під другою системою: "що вос-крес із мер-твих спі-ва - є-мо То-бі".

The Light of Christ

The bishop blesses with the trikirion and dikirion in the form of a cross: first east, towards the altar, then west, south and north.

BISHOP: *East:* O Christ, the true light that illuminates and sanctifies every man who comes into the world.

ALL: **God grant you many years...** (*short version*)

BISHOP: *West:* May the light of Your countenance be sealed upon us, that walking in it we may behold the light of Your inaccessible glory.

ALL: **God grant you many years...**

BISHOP: *South:* Guide our steps for the work of Your commandments.

ALL: **God grant you many years...**

BISHOP: *North:* Through the intercession of Your Mother, save us, Christ our God.

ALL: **God grant you many years...**

Entrance of the High Priest

The bishop enters the sanctuary as an icon of Christ, Who ascended into heaven and seated at the right hand of the Father. As the eternal High Priest, He presides at the unceasing worship that takes place before the throne of God.

CLERGY: *Sundays:*

Musical notation for the entrance of the High Priest, featuring two staves of music with lyrics: "Son of God, ri - sen from the dead - save us who sing to You: ___". The notation is in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for "Son of God, ri - sen from the dead -" and the second staff contains the melody for "save us who sing to You: ___".



ІСРЕІ: *В будні:*

Спа - си нас, Си - ну Бо - жий, —

у свя-тих див-ний Ти, спі-ва - є-мо То - бі —

Ал-ли-лу-я, ал-ли-лу - я, — ал-ли-лу - я.

Диякон, що йде попереду, обкаджує святу Євангелію. Протодиякон кладе святу Євангелію на святій трапезі та приймає трисвічник від архиєрея. А архиєрей, увійшовши в вівтар, цілує святу трапезу і, прийнявши кадильницю, кадить святу трапезу навкруги, і святе предлошення, і весь вівтар, тримаючи в лівій руці двосвічник, перед ним же ж іде протодиякон, тримаючи трисвічник.

Потім архиєрей виходить перед святі двері і кадить намісні ікони, нарід, і тих, що в вівтарі, стоячи вже перед святою трапезою. Тоді хор співає звичайні тропарі і кондаки, відповідно до уставу.

(В господські празники, після «Премудрість, прості», протодиякон також виголошує вхідний стих празника. Тоді архиєрей співає разом із співслужителями, «Прийдіте, поклонімся...»

Тропарі і кондаки

Згідно уставу.



CLERGY: *Weekdays:*

Son of God, won-der-ful in the saints, —
save us who sing to You: —
Al-le-lu-ia, al-le-lu - ia, — al-le-lu - ia.

Going ahead, the deacon incenses the holy Gospel. The protodeacon places the holy Gospel on the holy table and receives the trikirion from the bishop. Having entered the altar, the bishop kisses the holy table and holding the dikirion in his left hand, he takes the censer from the deacon with his right hand. He then incenses the holy table, the high place, the altar area. The protodeacon leads him, holding the trikirion.

Then, the bishop proceeds through the royal doors and incenses the main icons, the people, and then returns to the altar to incense the concelebrants. During this time, the choir sings the troparia and kontakia appointed for the day.

(On feast days of the Lord, after the proclamation, “Wisdom, stand aright,” the protodeacon also proclaims the entrance verse of the feast. Then, together with the concelebrants, the bishop sings: “Come, let us bow in worship...”

Troparia and Kontakia

See propers.

Молитва Трисвятого

АРХРЙ: Боже святий, що в святих перебуваєш, Тебе трисвятим голосом серафими оспівують і херувими славословять, і всі небесні сили Тобі поклоняються. Ти з небуття привів усе, створив людину на Твій образ і подобу, і всякими дарами її прикрасив. Ти даєш тому, хто просить, премудрість і розум, і не погорджуєш грішником, а встановлюєш покаяння на спасіння. Ти сподобив нас, смиренних і недостойних слуг Твоїх, і в оцю хвилину стати перед славою святого Твого жертовника і належно Тобі поклоніння і славослов'я приносити. Сам, Владико, прийми і з уст нас грішних трисвяту пісню і відвідай нас милістю Своєю. Прости нам усяке прогрішення, добровільне і недобровільне, освяти наші душі й тіла, і дай нам побожно служити Тобі всі дні життя нашого, молитвами святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодні були.

Протодиякон, схиливши голову і тримаючи трьома пальцями руки орар, мовить до архиєрея:

ДКН 1: Благослови, владико, час Трисвятого.

А архиєрей, знаменуючи святу Євангелію осіяльниками, каже:

АРХРЙ: Отця, і Сина, і Святого Духа, в трьох окремих особах разом благословенне єдине Божество і єдине буття.

АРХРЙ: Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас.

ДКН 1: І на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Prayer of the Trisagion

BISHOP: Holy God, You dwell in the holies. With three-fold cries of “holy” the seraphim acclaim You, the cherubim glorify You, and all the heavenly powers worship You. From nothingness You brought all things into being. You created man in Your own image and likeness and adorned him with all Your graces. You give wisdom and understanding to all who ask. You do not turn Your face from the sinner but offer repentance as a way for salvation. You have made us, Your humble and undeserving servants, worthy to stand before the glory of Your holy altar at this very time, and bring You due worship and praise. Accept from the lips of us sinners the Thrice-holy Hymn and visit us with Your kindness, O Master. Forgive us all our offenses, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we, in holiness, may serve You all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother of God and of all the saints who throughout the ages have found favour with You.

Bowing his head and holding the orarion with the three fingers of his right hand, the protodeacon says to the bishop:

DCN 1: Bless, Master, the time for the Thrice-holy Hymn.

Blessing the holy Gospel with the trikiron and dikiron, the bishop says:

BISHOP: Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the one Godhead and one Being in three distinct Persons.

For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever.

DCN 1: And ever.

ALL: **Amen.**

Трисвяте

ВСІ: Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (2)

ІЄРЕЇ: † Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθανάτος, ἐλεῆσον ἡμᾶς.

ДКН 1: Воздайте славу Христу, Богові нашому.

ВСІ: † Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.* Святий безсмертний, помилуй нас.

† Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Гімн Хрещення

На Різдво, на Богоявлення, в Лазареву суботу, у Велику суботу, у Світлий тиждень та в день П'ятдесятниці, замість Трисвятого співаємо:

ВСІ: Всі ви, що в Христа хрестилися, в Христа зодягнулися. Алілуя. (2)

ІЄРЕЇ: Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε, ἀλλήλουια.

ДКН 1: Воздайте славу Христу, Богові нашому.

ВСІ: † Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* В Христа зодягнулися. Алілуя.

Всі ви, що в Христа хрестилися, в Христа зодягнулися. Алілуя.

Архиерей відходить до горного місця.

ДКН 1: Повели, владико.

АРХРІЙ Благословенний, хто йде в ім'я Господне.

Trisagion Hymn

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (2)

PRIESTS † Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλεησον ἡμᾶς.

DCN 1: Give glory to Christ, our God!

ALL: †Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Holy and Immortal, have mercy on us.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Baptismal Hymn

On the Nativity of Christ, Theophany, Saturday of Lazarus, Holy Saturday, Easter Week and Pentecost, we sing the Baptismal Hymn:

ALL: All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia. (2)

CLERGY: Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε, ἀλληλουῖα.

DEACON: Give glory to Christ, our God!

ALL: †Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* You have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia.

The bishop proceeds to the high place:

DEACON: Master, proceed.

BISHOP: Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

ДКН 1: Благослови, владыко, горне сидіння.

АРХРЙ: Благословенний Ти на престолі слави царства Твого, що сидиш на херувимах, завжди, нині і по-всякчас, і на віки вічні.

Архиерей виходить на горне місце і стоїть, дивлячись на захід, а співслужителі з ним. Коли вже відспівали Трисвяте, протодиякон, вийшовши перед святі двері, виголошує:

Прокімен

ДКН 1: Будьмо уважні.

АРХРЙ: Мир † всім.

ДКН 1: Премудрість. Будьмо уважні.

Прокімен дня, згідно уставу.

Апостол

ДКН 1: Премудрість.

ЧТЕЦЬ: *Діянь святих апостолів читання; або: Соборного послання Якового читання; або: Соборного послання Петрового читання; або: До (Римлян, Коринтян, Галатів, Ефесян, Солунян, Тимотея, Євреїв) святого апостола Павла читання.*

ДКН 1: Будьмо уважні.

Чтець виголошує парамію.

АРХРЙ: Мир † тобі.

ДКН 1: Премудрість, будьмо уважні.

Алилуя

Перед проголошенням євангелії, всі співають «Алилуя». Чтець сам співає стихи з псалмів, а після кожного стиха, всі повторюють приспів: «Алилуя» (3).

ВСІ: **Алилуя, алилуя, алилуя.**

DEACON: Master, bless the throne on high.

BISHOP: Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, Who sit upon the cherubim, always, now and for ever and ever.

The bishop ascends the high place and stands facing west. The concelebrants stand to his right and left, also facing west. The protodeacon comes to the royal doors and proclaims:

Prokimenon

DEACON: Let us be attentive.

BISHOP: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive.

The Prokimenon for the day. See propers.

Epistle

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from... *(the Acts of the Holy Apostles; or: the Catholic Epistle of James, or: the Catholic Epistle of Peter, or: the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans, or: to the Corinthians, or: to the Galatians.)*

DEACON: Let us be attentive!

The lector proclaims the epistle reading for the day.

BISHOP: Peace † be with you.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive!

Alleluia

The “Alleluia” is sung in preparation for the proclamation of the holy Gospel. If psalm verses are chanted, the faithful respond after each verse with the refrain “Alleluia” (3).

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Молитва перед Євангелією

Протодиякон кадить святу трапезу навкруги, весь вівтар і архиєрея. Архиєрей, стоячи на горному місці, проказує оцю молитву.

АРХРЙ: Засвіти в серцях наших, чоловіколюбче Владико, нетлінне світло Твого богопізнання і відкрий духовні очі наші, щоб ми зрозуміли Твої євангельські проповідання. Вклади в нас і страх блаженних Твоїх заповідей, щоб ми, перемігши всі тілесні похоті, провадили духовне життя, думаючи і діючи все, що угодне Тобі. Бо Ти є просвічення душ і тіл наших, Христе Боже, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим, і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Після кадження, протодиякон приходить до престолу і, прийнявши від першого пресвітера святу Євангелію, приходить до архиєрея, схиляє перед ним голову і виголошує:

ДКН 1: Благослови, владико, благовістителя святого апостола і євангелиста (ім'я).

АРХРЙ: Бог, молитвами святого, славного, всехвального апостола і євангелиста (ім'я), нехай дасть тобі слово благовістити силою великою для сповнення Євангелія возлюбленого Сина Свого, Господа нашого Ісуса Христа.

ДКН 1: Амінь.

Євангеліє

Протодиякон поклоняється архиєреєві, виходить святими дверми і йде за свічконосцями і двома піддияконами, які тримають трисвічник і двосвічник; та приходить і стає на означеному місці. Тоді другий диякон виголошує:

ДКН 2: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.

Prayer Before the Gospel

The protodeacon incenses the holy table, the altar area and the bishop. During that time, the bishop remains standing at the high place and recites this prayer:

BISHOP: Make the pure light of Your Divine knowledge shine in our hearts, O loving Master. Open the eyes of our minds that we may understand the message of Your Gospel. Instill in us the fear of Your blessed commandments that we may subdue all carnal desires and follow a spiritual way of life, thinking and doing all that pleases You. For You, O Christ our God, are the enlightenment of our souls and bodies, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

After incensing, the protodeacon comes to the altar and receives the holy Gospel from the protopresbyter. He then comes to the bishop and bowing his head, says:

DCN 1: Master, bless the reader of the Gospel of the holy Apostle and Evangelist (*name*).

BISHOP: May God, through the intercession of the holy, glorious, all-praiseworthy apostle and evangelist (*name*), grant that you proclaim the Good News with great power for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

DCN 1: Amen.

Gospel

Bowing to the bishop, the protodeacon leaves the altar area through the royal doors and stands at the designated place. He is preceded by the candlebearers, and the subdeacons holding the trikirion and dikirion. The deacon then proclaims:

DCN 2: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the Holy Gospel.

АРХРІ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДКН 1: Від *(ім'я)* святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ДКН 2: Будьмо уважні.

Протодиякон проголошує євангелію дня.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ВСІ: Многая літа. (звичайне)

Благословення

Тоді архиєрей сходить з горного місця, виходить перед святі двері, приймає трисвічник і двосвічник, і благословить народ.

Архиєрей іде у віттар, віддає трисвічник і двосвічник, цілує св. Євангелію і мовить до протодиякона:

АРХРІ: Мир † тобі, що благовістуєш.

Архиєрей кладе св.Євангелію на призначеному місці.

Проповідь

Потрійна єктенія

Диякон, ставши на звичному місці, починає:

ДКН 2: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 2: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй.

BISHOP: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DCN 1: A reading from the Holy Gospel according to *(name)*.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

DCN 2: Let us be attentive.

The Gospel for the day is proclaimed.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.
God grant you many years... (long version)**

Blessing

The bishop leaves the high place and stands at the royal doors. He takes the trikirion and dikirion from the subdeacons and blesses the faithful in the form of the cross.

The bishop enters the sanctuary, gives back the trikirion and dikirion, kisses the holy Gospel and says to the deacon:

BISHOP: Peace † be with you, proclaimer of the Good News.

The bishop sets the holy Gospel back on the altar.

Homily

Insistent Litany

The deacon stands at the usual place and begins:

DCN 2: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

ALL: **Lord, have mercy.**

DCN 2: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.**

ДКН 2: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоїї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДКН 2: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за тих, що служать, і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДКН 2: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

Тут додаються окремі прохання.

ДКН 2: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

АРХРІЙ: Господи Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твоїї, і щедроти Твої зійшли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

DCN 2: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DCN 2: We also pray for the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this Holy Church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DCN 2: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

Special petitions may be added here.

DCN 2: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

BISHOP: Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving kindness descend upon us and upon all Your people who await Your abundant mercy;

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You: Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Молитва за вірних

ДКН 2: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

АРХРЙ: Дякуємо Тобі, Господи, Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертовником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедрості Своєї ласки.

Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертовником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, неповинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

ДКН 2: Премудрість!

Диякон входить північними дверми.

АРХРЙ: Щоб під владою Твоєю завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Prayer for the Faithful

DCN 2: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

BISHOP: We thank You, O Lord God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You, and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petition, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us: growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom.

DCN 2: **Wisdom!**

The deacon enters through the north doors.

BISHOP: So that always protected by Your might, we may give glory to You: Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**



ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

Херувимська пісня

ВСІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

Прийнявши благословення, диякон кадить святу трапезу навкруги, увесь вітар та іконостас, архиєрея, хор і людей.

АРХРЙ: Ніхто не достойний із зв'язаних тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі - велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради нескazanного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиєреєм, і богослужбової цієї і безкровної жертви священнодійство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи, Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене задатним



LITURGY OF THE EUCHARIST

Cherubic Hymn

ALL: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

Having received the blessing, the deacon incenses the altar, the sanctuary, the iconostasis, the bishop, choir and faithful.

BISHOP: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You, or to draw near You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind - a love which cannot be expressed or measured - You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down to us the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on

силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твоєю святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу і, схиливши мою шию, молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. То бо єси той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

І приносять архiereєві перед царські двері умивальницю і рушник. Вмиваючи руки, архiereй проказує оцю молитву над водою.

АРХРЙ: Господи Боже наш, Ти, що освятив йорданські води спасительним Своїм явлінням, Сам і нині зішли благодать Святого Твого Духа, і благослови оцю воду для освячення всіх людей Твоїх, бо Ти благословений єси на віки вічні. Амінь.

Архiereй та інші співслужителі проказують разом:

ІСРЕІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.* Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя. (3)

Архiereй відходить до проскомидійника, знімає митру, і закінчує проскомидію.

Боже, милостивий будь мені грішному.

АРХРЙ: Боже, Боже наш, Ти, що послав небесний хліб, проживу для всього світу, Господа нашого і Бога Ісуса Христа, Спаса і визволителя і доброчинця, що благословляє і освячує нас, Сам благослови принесення оце і прийми його в пренебесний Твій жертвник. Пом'яни, як благий і чоловіколюбець, тих, що принесли, і тих, за кого принесено; і нас

my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

The servers stand before the royal doors, holding the ritual washer and towel. The bishop turns to them and washes his hands, while saying the following prayer:

BISHOP: Lord, our God, You sanctified the waters of the Jordan by Your saving presence. Send now the grace of Your Spirit and bless this water for the sanctification of all Your people, for You are blessed for ever and ever. Amen.

Returning to the altar, the bishop and clergy pray:

CLERGY: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.* That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia (†bow). (3)

The bishop proceeds to the preparation table. He removes his mitre and completes the Rite of Preparation.

BISHOP: God, be merciful to me, a sinner.
O God, our God, You sent the heavenly Bread, the food for the whole world, our Lord Jesus Christ as Saviour, Redeemer and Benefactor, to bless and sanctify us. Bless this offering and receive it upon Your altar in heaven. As good and loving, remember those

неосудними збережи в священнодіянні божественних Твоїх Таїн. Бо святе і прославлене пречесне й величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь..

ДКН 2: Візьми, владико.

Тоді архиєрей бере воздух і кладе на ліве рам'я одного з дияконів, мовлячи:

АРХРЙ: Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.

Протодиякон бере дискос від архиєрея. Перший пресвітер підходить і бере від архиєрея святу чашу. Інші ж ієреї несуть ложечку, копіє і все інше. Архиєрей накладає митру, бере кадильницю від диякона і виходить перед царські двері. Всі інші виходять у наступному порядку: прикимирій з лампадою, тримаючий жезл, свічконосці, піддиякони з осіяльниками, диякони та пресвітери.

Великий вхід

ДКН 1: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Архиєрей кадить святий дискос тричі і бере його від протодиякона, ставить на святій трапезі, і знову виходить.

ІЄРЕЙ 1: (Боголюбивого Єпископа нашого [ім'я],) нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Архиєрей кадить, приймає чашу, і виголошує:

АРХРЙ: Святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, (блаженнішого Патріярха нашого [ім'я], преосвященнішого Митрополита нашого Кир [ім'я], боголюбивого Єпископа нашого Кир [ім'я],) і весь священничий, дияконський

who make the offering and those for whom the offering is made. Preserve us from blame in the sacrifice of Your Divine Mysteries. For hallowed and glorified is Your most precious and sublime name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

DCN 2: Master, lift it up.

The bishop places the veil on the left shoulder of the deacon and says:

BISHOP: Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

The bishop gives the diskos to the protodeacon. The chalice is given to the protopresbyter. The spoon, lance and other items are given to the other presbyters. The bishop puts on his mitre. He takes the censer from the deacon and goes directly to the royal doors, and stands facing west. The order of procession is as follows: the lampbearer; the staffbearer; the subdeacons with the trikirion and dikirion, the deacons and presbyters.

Great Entrance

DCN 1: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

The bishop incenses the diskos three times. He takes it from the protodeacon, places it upon the altar, and returns to the doors.

PRIEST 1: May the Lord God remember in His kingdom (*our most holy our God-loving Bishop, [name],*) always, now and for ever and ever.

The bishop incenses, receives the chalice and says:

BISHOP: May the Lord God remember in His kingdom our most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome; (*our most blessed Patriarch, [name], our most reverend Metropolitan, [name],*) all the priestly, diaconal and reli-

і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундаторів і доброчинців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог в царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя. Многая літа. *(звичайне)*

Архирей ставить чашу на святу трапезу. Тоді здімає покровиці і кладе їх на боці; а вз'явши з рам'я диякона воздох і, поклавши його, покриває ним чесні дари, мовлячи:

АРХРЙ: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плашаницю чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив.

Архирей кадить чесні дари тричі і мовить:

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни ерусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

АРХРЙ: Помоліться за мене, браття і співслужителі.

ДИЯКОНИ: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

АРХРЙ: Той же Дух нехай співдіє з нами всі дні життя нашого.

ДИЯКОНИ: Помолися за нас, владико святий.

АРХРЙ: Нехай Господь укріпить стопи ваші.

ДИЯКОНИ: Пом'яни нас, владико святий.

АРХРЙ: Нехай пом'яне вас Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДИЯКОНИ: Амінь.

Згідно звичаю, архирей благословляє людей.

gious orders, our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

God grant you many years... (long version)

The bishop places the chalice upon the altar and removes the veils and places them to the side. He takes the aer from the deacon, incenses it, and covers the holy gifts saying:

BISHOP: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

The bishop incenses the holy gifts and says:

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be well pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

BISHOP: Remember me, brothers and fellow ministers.

DCNS: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.

BISHOP: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.

DCNS: Pray for us, Holy Master.

BISHOP: May the Lord God guide your footsteps.

DCNS: Remember me, Holy Master.

BISHOP: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.

DCNS: Amen.

The bishop blesses the faithful with the trikiron and dikiron.

Єктенія Принесення

ДКН 2: Сповнім молитву нашу Господеві.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

АРХРЙ: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертовника, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоєї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

Щедротами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Litany for the Gifts

DCN2: Let us complete our prayer to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

BISHOP: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worthy to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Ісповідання любові

АРХРЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДКН 2: Возлюбім один одного, щоб однодумно визнавати.

ВСІ: †Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

АРХРЙ: Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя; твердиня моя і захист мій. (3)

Архиерей знімає митру і цілує чесні дари та край святої трапези. Всі співслужителі приходять і цілують чесні дари, разом і рам'я архиерея, згідно звичаю.

Ісповідання віри

ДКН 2: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

Співслужителі підносять святий воздух, архиерей схилиє голову, вони ж накривають її так, щоб, не доторкатися її, і тихо проказують з людьми:

ВСІ: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба й землі і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви,

Confession of Love

BISHOP: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DCN 2: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: †**The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

BISHOP: I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my stronghold and my refuge. (3)

The bishop removes his mitre and kisses the holy gifts and altar. All the concelebrants approach to kiss the holy gifts and exchange the kiss of peace with the bishop and one another.

Confession of Faith

DCN 2: The doors, the doors, in wisdom let us be attentive.

The bishop bows before the holy gifts upon the altar. Two presbyters hold the aer over him.

ALL: **I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God, from true God, begotten not made, one in Being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died and**

і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зо славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівнопокляняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

Благословення

ДКН 2: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

ВСІ: Милість миру, жертву хваління.

Ариєрей, звертаючись до народу з трисвічником і двосвічником, виголошує:

АРХРЙ: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

Архиєрей підносить угору руки, очі й думки, і виголошує:

АРХРЙ: Вгору піднесім серця.

ВСІ: Піднесли до Господа.

was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Blessing

DCN 2: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

The bishop puts on his mitre. He turns to the people with the trikirion and dikirion, and blesses them saying:

BISHOP: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and Father, and the fellowship of the Holy Spirit † be with all of you.

ALL: And with your spirit.

Hands and eyes upraised, mind uplifted, the bishop says:

BISHOP: Let us lift up our hearts.

ALL: We have lifted them to the Lord.

АНАФОРА УСЕ ВОЗНОСИМО БОГОВІ



Молитва подяки

АРХРІ: Благодарім Господа.

ВСІ: Достойно і праведно є поклонятися
**Отцю, і Сину, і Святому Духові, Трійці
єдиносущній і нероздільній.**

АРХРІ: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе
благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі
поклонятися на всякому місці владцтва Твого. Ти
бо еси Бог несказаний, незбагнений,
невидимий, неосяжний, завжди сущий, і так само
сущий. Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій
Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли
ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав
творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє
царство Твоє дарував. За все це дякуємо Тобі, і
єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму
Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які
ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні.
Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших
зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі
архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і
серафими, шостокрили, багатооки, що високо
ширяють, пернаті,
Переможну пісню співаючи, викли-
куючи, взиваючи і промовляючи.

ВСІ: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне
небо і земля слави Твоєї, осанна на
висотах. Благословенний, хто йде в ім'я
Господнє, осанна на висотах.

THE ANAPHORA
THE “LIFTING UP” OF ALL TO GOD



Thanksgiving

BISHOP: Let us give thanks to the Lord.

ALL: **It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

BISHOP: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God – ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same – You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this, we give thanks to You, to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us, both manifest and hidden. We thank You also for this Liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings, Singing, crying, exclaiming and saying the triumphal hymn.

ALL: **Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!**



Споминання

АРХРЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий еси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі Свої, і пречисті, і непоручні руки, воздав хвалу і поблагословив †, освятив, переломив, дав святим Своїм учням і апостолам, кажучи:

Прийміть, їжте, це є тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

ВСІ: **Амінь.**

АРХРЙ: Так само і часу † по вечері, кажучи:

Пийте з неї всі, це є кров Моя Нового За-віту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

ВСІ: **Амінь.**

АРХРЙ: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесіння, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

Твоє від Твоїх Тобі приносимо, за всіх і за все.

ВСІ: **Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.**



Remembrance

BISHOP: With these blessed powers, O Master Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You - truly, all holy - You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You - truly, all holy- and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over - or, rather, gave Himself for the life of the world - He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:
Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

ALL: **Amen.**

BISHOP: In like manner the cup † after the supper, saying:
Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

ALL: **Amen.**

BISHOP: Remembering, therefore, this salutary commandment and all that was done for us: the cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming.

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

ALL: **We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.**



Привання Святого Духа

АРХРЙ: Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.

ДКН 1: Благослови, владико, святий хліб.

АРХРЙ: І СОТВОРИ ОТО ХЛІБ ЦЕЙ † ЧЕСНИМ ТІЛОМ ХРИСТА ТВОГО,

ДКН 1: Амінь. Благослови, владико, святу чашу.

АРХРЙ: А ТЕ, ЩО В ЧАШІ ЦІЙ, † ЧЕСНОЮ КРОВ'Ю ХРИСТА ТВОГО,

ДКН 1: Амінь. Благослови, владико, обидві.

АРХРЙ: ПЕРЕТВОРИВШИ † ДУХОМ ТВОЇМ СВЯТИМ,

ДКН 1: Амінь, амінь, амінь.

АРХРЙ: Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільноту з Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.



Молитва за Церкву

АРХРЙ: Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелістів, мучеників, ісповідників, посників і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.

Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.



Epiclesis: Making Present

BISHOP: Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray, and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present.

DCN 1: Master, bless the holy bread.

BISHOP: AND MAKE THIS BREAD † THE PRECIOUS BODY OF YOUR CHRIST.

DCN 1: Amen. Master, bless the holy chalice.

BISHOP: AND THAT WHICH IS IN THIS CHALICE † THE PRECIOUS BLOOD OF YOUR CHRIST.

DCN 1: Amen. Master, bless Them both.

BISHOP: CHANGING THEM BY YOUR HOLY SPIRIT.

DCN 1: Amen, amen, amen.

BISHOP: So that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.



Prayer for the Church

BISHOP: Further, we offer You this rational worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.

Especially, for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

ВСІ: Достойно є воістину величати блаженною Тебе, Богородицю, всеблаженну і пренепорочну і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівняно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сушу Богородицю, Тебе величаємо.

АРХРЙ: За святого Йоана пророка, предтечу і христителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого *(ім'я)*, що його пам'ять сьогодні вшановуємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.

Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного. *(Тут ієрей поминає мертвих поіменно.)* І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

АРХРЙ: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архисерея *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, *(боголюбивого Єпископа нашого Кир [ім'я],)* і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі,

ALL: It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to the God the Word, O true Mother of God, we magnify you!

BISHOP: For Saint John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious, and all-praiseworthy apostles; for Saint *(name)*, whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplication, visit us, O God.

And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. *(He commemorates the deceased.)* And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Further, we pray to You: Remember O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order. Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives: for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity.

BISHOP: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome, his beatitude our Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, *(our God-loving Bishop [name])*. For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health

чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: І всіх, і все.

АРХРІ: Пом'яни, Господи, це місто, в якому живемо, *(село це, в якому живемо, обитель цю, в якій живемо)*, і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли. *Тут архиерей поминає поіменно живих, кого бажає.*

АРХРІ: І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кінцеве благословення

АРХРІ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

За освячені дари

ДКН 2: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДКН 2: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: And remember all men and all women.

BISHOP: Remember, O Lord, this city in which we live (*or* this village in which we live, *or* this monastery in which we live) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travelers, the sick and the suffering, those held captive and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us. *The bishop commemorates the living.*

And grant that with one voice and one heart we may glorify and sing the praises of Your most honoured and magnificent name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Concluding Blessing

BISHOP: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: And with your spirit.

Litany For the Gifts

DCN 2: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ДКН 2: Щоб чоловіколюбчець Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний Свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

АРХРІ: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

Просительна сктенія

ДКН 2: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 2: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДКН 2: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

DCN 2: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

BISHOP: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray, and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table: for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for the fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

Litany of Supplication

DCN 2: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 2: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DCN 2: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

ДКН 2: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДКН 2: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДКН 2: Осталий час життя нашого в мирі й покайні скінчити у Господа просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДКН 2: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДКН 2: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

Господня молитва

АРХРІ: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

ВСІ: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам**

DCN 2: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DCN 2: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DCN 2: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DCN 2: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DCN 2: Having asked for unity of the faith and the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

Lord's Prayer

BISHOP: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our

**провини наші, як і ми прощаємо
винуватцям нашим, і не введи нас у
спокусу, але визволи нас від лукавого.**

АРХРЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і
Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і
на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Головоприклоніння

АРХРЙ: Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ДКН 2: Голови ваші перед Господом схилить.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

АРХРЙ: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною
Твоєю силою все утворив єси і багатством
милости Твоєї від небуття до буття все привів єси.
Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили
свої голови перед Тобою, бо не схилили перед
тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом.
Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро
рівно подай, відповідно до потреби кожного: з
плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а
недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям
єдинородного Сина Твого, з Яким Ти
благословенний єси, з пресвятим і благим
і животворним Твоїм Духом, нині і
повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

BISHOP: For the kingdom, the power, and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Surrender to God

BISHOP: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DCN 2: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

BISHOP: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things, and in Your great mercy brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travellers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Єдин Свят

АРХРЙ: Зглянься, Господи Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твою рукою подати наме пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям.

Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

ДКН 1: Будьмо уважні.

Архиерей підносить святий хліб і виголошує:

АРХРЙ: Святеє святим.

ВСІ: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

СТИХ: *В неділю:* Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

ВСІ: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

Молитва перед Святим Причастям

ВСІ: Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твоїї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

HOLY COMMUNION

One is Holy

BISHOP: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

God, be merciful to me, a sinner. (3)

DCN 1: Let us be attentive!

The bishop elevating the holy Bread, exclaims:

BISHOP: The holy Things for the holy.

ALL: **One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.**

VERSE: *For Sundays:* Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Prayer Before Holy Communion

ALL: **I believe, O Lord, and confess, that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:**

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

† Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш,
у царстві Твоїм.

† Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш,
у царстві Твоїм.

Нехай не на суд і не на осудження буде
мені причастя святих Твоїх Таїн,
Господи, а на зцілення душі і тіла.

† Боже, милостивий, будь мені грішному.

† Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.

† Без числа нагрішив я, Господи, прости
мені.

Причастя співслужителів

АРХРЙ: Іереї та ієреодиякони, приступіть.

І кожний приходить і побожно поклоняється, просячи прощення. Архиєрей, тримаючи святий хліб, дає кожному з них. Кожен ієрей або диякон, поцілувавши руку, що йому подає, приймає святий хліб і мовить:

КЛИР: *(Кожен):* Подай мені, владико, чесне і святе тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

АРХРЙ: Іереєві *(ім'я)*, або: *Священнодияконіві (ім'я)*, подається чесне, і святе, і пречисте тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів його і на життя вічне.

І кожен відходить вправо від святої трапези.

АРХРЙ: Чесне і пресвяте тіло Господа, і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа подається мені, архиєреєві, *(ім'я)*, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Схиливши голову, архиєрей проказує молитву перед Святим Причастям, разом з ієреями та дияконами, і тоді всі причащаються, зі страхом і всякою обережністю.

†Remember me, O Master, when You come into Your Kingdom.

†Remember me, O Holy One, when You come into Your Kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

†O God, be merciful to me, a sinner.

†O God, cleanse me of my sins, and have mercy on me.

†I have sinned without number; forgive me, O Lord.

Communion of the Clergy

BISHOP: Priests and deacons, approach.

Each one approaches and makes a reverent bow, asking for forgiveness. The bishop holds the holy Bread and gives it to each of them. The priest or deacon kisses his bestowing hand and taking the holy Bread, says:

CLERGY: *(Individually):* Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

BISHOP: The precious, and holy and most pure Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to the reverend priest (*or: deacon*) (*name*), for the forgiveness of his sins and for life everlasting.

Each then departs along the right side of the altar.

BISHOP: The precious, and most holy Body of our Lord God and Saviour, Jesus Christ, is given to me (*name*), a bishop, for the forgiveness of my sins and for life everlasting. Amen.

With heads bowed, the bishop, priests and deacons recite the Prayer Before Holy Communion. All partake with great care and reverence.

Тоді архиєрей поклоняється, приймає обома руками святу чашу з покрівцем, причащається з неї кажучи:

АРХРЙ: Чесної і святої крові, Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, слуга Божий, архиєрей, *(ім'я)*, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Оце діткнулося уст моїх, і відніме беззаконня мої, і гріхи мої очистить.

АРХРЙ: Іереї та диякони, знову приступіть.

КЛИР: Ото приходжу до безсмертного Царя і Бога нашого.
І: Подай мені, владико, чесну і святу кров Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

АРХРЙ: Причащається слуга Божий, ієрей *(ім'я)*, або: диякон *(ім'я)*, чесної і святої крові Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на життя вічне.

А коли ієрей або диякон запричастився, архиєрей мовить:

АРХРЙ: Оце дітнулося уст твоїх, і відніме беззаконня твої, і гріхи твої очистить.

Причастя вірних

АРХРЙ: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

ВСІ: **Благословенний, хто йде в ім'я Господнє,
Бог Господь** появилвся нам.

Тоді приступають ті, що хочуть причащатися. Після молитви, «Вірую, Господи», ідуть по черзі, поклоняються з усякою побоженістю і страхом і, маючи складені руки на грудях, кожен приймає Божественні Тайни.

АРХРЙ: Чесного, і пресвятого, і пречистого тіла і крові Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащається слуга Божий (слугиня Бога) *(ім'я)*, на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Амінь.

Після причастя архиєрей входить у святий вівтар і ставить святі дари на святому престолі.

Then, the bishop bows, takes the holy chalice together with a purificator in both hands and partakes of it, saying:

BISHOP: I, the servant of God, *(name)*, a bishop, partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ; for the forgiveness of my sins and for life everlasting.

This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins.

BISHOP: Priests and deacons, approach.

CLERGY: Behold, I approach our immortal King and God.

And: Master, give me the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ.

BISHOP: The servant of God, *(name)*, a priest, *or deacon*, partakes the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the forgiveness of his sins and for life everlasting.

When the priest or deacon has partaken, the bishop says:

BISHOP: Behold, this has touched your lips and shall remove your wickedness, and purge your sins.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith.

ALL: **Blessed is He Who comes in the name of the Lord, God the Lord has appeared to us.**

Those who intend to receive Holy Communion then come forward. They bow reverently and devoutly with their hands folded crosswise over their breast.

BISHOP: The servant of God, *(name)*, partakes of the precious, most holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of his/her sins and life everlasting.

After Communion the bishop enters the holy sanctuary and places the holy Gifts on the holy altar:

Благословення Святими Дарами

Архиерей хрестовидно благословить святою чашею людей і виголошує:

АРХРЙ: †Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

ВСІ: На многії літа, владико.

Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Тройці поклоняємось, Вона бо спасла нас.

АРХРЙ: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

АРХРЙ: Благословенний Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Іерей приймає двома руками святу чашу, цілує її, відходить до святого проскомидійника, і там ставить святі дари. Тоді архиерей накладає на свою голову митру.

Пісня благодарення

ВСІ: Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворних Таїн. Збережи нас у Твоїй святині, весь день повчатися правді Твоїй. Алилуя, алилуя, алилуя.

Благодарна єктенія

ДКН 1: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і

Blessing with the Holy Gifts

The bishop blesses the people with the holy chalice, making the sign of the cross, and exclaiming:

BISHOP: Save Your people, O God, † and bless Your inheritance.

ALL: **Master, may God grant you many years.
We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us.**

BISHOP: Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be Your glory.

Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

With both hands, the priest receives the chalice from the bishop and kisses it. He departs and places the holy Gifts upon the preparation table. The bishop puts on his mitre.

Thanksgiving Hymn

ALL: **May our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. For You made us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life giving Mysteries. Preserve us in Your holiness that we may meditate all day upon Your justice. Alleluia, alleluia, alleluia.**

Thanksgiving Litany

DCN 1: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and

животворних, страшних Христових Таїн,
достойно подякуймо Господеві.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 1: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас,
Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДКН 1: День увесь досконалий, святий, мирний
і безгрішний випросивши, самі себе і
один одного, і все життя наше Христу
Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

АРХРЙ: Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче,
доброчинцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив
нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ
нашу путь, скріпи нас усіх у страсі Твоєму,
збережи наше життя, скріпи наші стопи,
молитвами і моліннями славної Богородиці і
приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

*А архиерей, склавши ілітон і, прямо тримаючи святу Єва-
гелію, робить над ним хрест і виголошує:*

АРХРЙ: Бо Ти є освячення наше і Тобі славу
возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому
Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Заамвонна молитва

ІСРЕЙ: В мирі вийдім.

ВСІ: **В імені Господнім.**

ДКН 1: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

life-giving, awesome Mysteries of Christ,
let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Help and save, have mercy and protect us,
O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DCN 1: Having asked that this whole day may be
perfect, holy, peaceful and sinless, let us
commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

BISHOP: We thank You, O Master, Lover of mankind and
Benefactor of our souls, that even today, You have
made us worthy of Your heavenly and immortal Mys-
teries. Make straight our path. Make us all firm in fear
of You. Protect our lives and make secure our steps,
through the prayers and supplications of the glorious
Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your
saints.

*Having folded the iliton, the bishop raises the Gospel upright
before him, makes the sign of the cross over the iliton, and says:*

For You are our sanctification and we give
glory to You, Father, Son and Holy Spirit,
now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Ambo Prayer

PRIEST: Let us go forth in peace.

ALL: In the name of the Lord.

DCN 1: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ІЄРЕЙ: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоєю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершенний дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Аміль.** Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. (3)

Коли проказується молитву, протодиякон стоїть по правому боці, перед іконою Владики Христа і, схиливши голову, тримає свій орар аж до закінчення молитви. Після молитви, ієрей входить святими дверима в святий вівтар.

АРХРІЙ: Сповнення Закону і пророків Сам еси, Христе Боже наш. Ти, що сповнив увесь отчий задум, сповни радости й веселости серця наші завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Аміль.

Кінцеве благословення

АРХРІЙ: Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Аміль.**

PRIEST: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)**

As the prayer is being recited, the deacon stands to the right, in front of the icon of Christ. Bowing his head, he holds his orarion with the three fingers of his right hand, pointing to the icon of Christ and remains there until the conclusion of the prayer. The priest returns to the sanctuary via the royal doors.

BISHOP: Being the fulfillment of the Law and the Prophets, O Christ our God, You fully achieved the whole Father's plan of salvation, fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever and ever. Amen.

Final Blessing

BISHOP: The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Відпуст

АРХРЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Владико, благослови.

АРХРЙ: Христос, (*якщо неділя: що воскрес із мертвих*), істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері (*й інше*), святого отця нашого Йоана Золотоустого, Архiepіскопа Константинограда, і святого (*ім'я храму, і якого є день*) і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

* * *

Многоліття

АРХРЙ: Святішому вселенському Архiepрєєві (*ім'я*), Папі Римському, сотвори, Господи, многії літа.

ВСІ: Многая літа.

АРХРЙ: Блаженнішому Патріархові нашому (*ім'я*), сотвори, Господи, многії літа.

ВСІ: Многая літа.

АРХРЙ: Преосвященнішому Архiepіскопові і Митрополитові нашому (*ім'я*), сотвори, Господи, многії літа.

ВСІ: Многая літа.

Dismissal

BISHOP: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Master, give the blessing.**

BISHOP: Christ our true God, (*risen from the dead*), through the prayers of His immaculate Mother, of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, of saint (*name*), whose church it is, and of saint (*name*), whose day it is, and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

* * *

Polychronion

BISHOP: To the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, grant, O Lord, many years.

ALL: **God grant him many years...**

BISHOP: To our most blessed Patriarch, (*name*), grant, O Lord, many years.

ALL: **God grant him many years...**

BISHOP: To our most reverend Metropolitan (*name*), grant, O Lord, many years.

ALL: **God grant him many years...**

ІЕРЕЙ: Боголюбивому Єпископові нашому Кир,
(ім'я), сотвори, Господи, многії літа.

ВСІ: **Многая літа.**

АРХРЙ: Всьому священничому і монашому чинові, всім отцям і братам нашим і всім православним християнам сотвори, Господи, многії літа.

ВСІ: **Многая літа.**

**КІНЕЦЬ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ
СВЯТОГО ЙОАНА ЗОЛОТОУСТОГО**

PRIEST: To our God-loving Bishop, *(name)*, grant, O Lord, many years.

ALL: **God grant you many years...**

BISHOP: To all in the priestly and religious orders, to all our fathers, brothers and sisters, and to all orthodox Christians, grant, O Lord, many years.

ALL: **God grant them many years...**

**THE END OF THE DIVINE LITURGY
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**



МОЛИТВИ ПО СВЯТИМ ПРИЧАСТЮ

Коли гідно запричастися животворних таїнствених дарів, заспівай зараз же з радості, щиро дякуй, і тепло з душі говори Богові:

Слава Тобі, Боже. Слава Тобі, Боже. Слава Тобі, Боже.

Перша молитва подяки

Автор невідомий

Дякую Тобі, Господи Боже мій, що Ти не відкинув мене грішного (*грішну*), але сподобив мене бути причасником (*причасницею*) Твоїх святощів. Дякую Тобі, що Ти сподобив мене, недостойного (*недостойну*), причаститися Твоїх пречистих і небесних Дарів. Але, Владико Чоловіколюбче, що ради нас умер і воскрес, і дарував нам ці страшні і животворні Таїнства на благодіяння й освячення душ і тіл наших, дай, щоб вони були й мені на зцілення душі і тіла, на прогнання всього супротивного, на просвічення очей мого серця, на мир моїх душевних сил, на віру непостидну, на любов нелицемірну, на повноту мудрости, на додержування Твоїх заповідей, на збільшення Твоєї божественної



PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION

Immediately, after having worthily partaken of the life-giving Mystical Gifts, raise your voice in joyous acclamation. In all sincerity give thanks; and with heartfelt fervour say to God:

Glory be to You, O God. Glory be to You, O God.
Glory be to You, O God.

First Prayer of Thanksgiving

Author unknown

I thank You, O Lord my God, that You did not reject me a sinner, but deemed me worthy to be a partaker of Your Holy Mysteries. I thank You that, despite my unworthiness, You made me worthy to receive Your most pure and heavenly Gifts.

O Master, Lover of Mankind, You died and rose for our sake and favoured us with these, Your awesome and life-giving Mysteries for the benefit and sanctification of our souls and bodies. Grant that They may be for the healing of my soul and body and for the rout of every adversary, for the enlightenment of the eyes of my heart, for the peace of my spiritual powers, for an undaunted faith, for an unfeigned love, for the fullness of wisdom, for the keeping of Your commandments, for growth in Your

благодаті і на присвоєння Твого царства; щоб я, охоронюваний ними (*охоронювана ними*) у Твоїй святості, завжди пам'ятав (*пам'ятала*) про Твою благодать і вже жив (*жила*) не для себе, але для Тебе, нашого Владики й доброчинця, і так, відійшовши з цього життя в надії на життя вічне, досягнув (*досягнула*) непроминаючого спокою, де безнастанний голос тих, що торжествують, і безконечна насолода тих, що оглядають невимовну красу Твого обличчя. Бо Ти є істинне прагнення і несказанна радість тих, що Тебе люблять, Христе Боже наш, і Тебе оспівує все створіння на віки. Амінь.

Друга молитва
Св. Василя Великого (†379)

Владико, Христе Боже, царю віків і творче всього, дякую Тобі за всі блага, якими Ти мене обдарував, і за причастя Твоїх пречистих і животворних Таїнств. Тому благаю Тебе, благий і чоловіколюбче: Охороняй мене під Твоїм покровом і в тіні крил Твоїх та обдаруй мене чистим сумлінням, щоб я аж до останнього мого віддиху достойно причащався (*причащалася*) Твоїх святощів на відпущення гріхів і на життя вічне. Бо Ти є Хліб життя, джерело святости, податель благ, і Тобі славу возсилаємо з Отцем, і Святим Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

divine grace, and for belonging to Your kingdom, in order that, preserved by Them in Your holiness, I may always remember Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. Thus, when I depart from this life in the hope of life eternal, may I attain that everlasting rest where the sound of those celebrating never ceases, and where there is no end to the delight of those who behold the ineffable beauty of Your face. For You are the true object of desire and the indescribable gladness of those who love You, O Christ our God; and all creation sings Your praises for ever. Amen.

Second Prayer

By St. Basil the Great (†379)

O Christ, our Master and God, King of the ages and Creator of all, I thank You for all the good things that You have given to me and for the reception of Your most pure and life-giving Mysteries. I pray You, therefore, O good Lover of mankind, keep me under Your protection in the shadow of Your wings. Grant that with a pure conscience, until my last breath, I may worthily partake of Your Holy Gifts, for the forgiveness of sins and for life everlasting. For You are the Bread of life, the Fountain of holiness and the Bestower of blessings, and to You we give glory together with the Father and the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Третя молитва

Св. Йоана Золотоустого (†407)

Таїнственно удостоївшись бути причасником (*причасницею*) Твого пречистого Тіла і чесної Крови, Христе Боже, оспівую і благословляю, поклоняюся, і славлю, і величаю спасіння Твоє, Господи, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Четверта молитва

Св. Йоана Дамаскина

Боже, Боже мій, негасимий і невидимий вогню, Ти, що чиниш ангелів Своїх вогнем палючим, Ти, що в Своїй несказанній любові передав мені на поживу Твоє божественне Тіло і прийняв мене за причасника Свого божества, ради прийняття Твого пречистого Тіла і чесної Крови, проникни все моє тіло і дух, всі мої кості й мозок, гріхи мої спали, душу мою просвіти й розум мій проясни, тіло освяти й обитель в мені створи разом із благословенним Твоїм Отцем і всесвятим Духом, щоб і я завжди перебував (*перебувала*) у Тобі, заради молитов пречистої Твоєї Матері і всіх святих Твоїх. Амінь.

П'ята молитва

Автор невідомий

Господи Ісусе Христе, Боже наш, нехай Твоє святе Тіло буде мені на життя вічне, і Твоя чесна Кров на відпущення гріхів. А оця подяка нехай буде мені на радість, здоров'я і потіху. У час страшного й другого Твого пришествя сподоби

Third Prayer

By St. John Chrysostom (†407)

Having been made worthy to partake in a mystical way of Your immaculate Body and precious Blood, O Christ our God, I acclaim and bless, worship and glorify You, and proclaim the greatness of Your saving acts, now and for ever and ever. Amen.

Fourth Prayer

By St. John Damascene

God, my God, unextinguishable and invisible fire, You make Your angels flaming fire. Out of Your inexpressible love You have given me Your divine Flesh as food, and through this communion of Your immaculate Body and precious Blood You receive me as a partaker of Your divinity. Permeate all my body and soul, all my bones and sinews. Consume my sins in fire. Enlighten my soul and illumine my mind. Sanctify my body and make Your abode in me together with Your blessed Father and all-holy Spirit, that I may always abide in You, through the intercession of Your immaculate Mother and all Your saints. Amen.

Fifth Prayer

Author unknown

Lord Jesus Christ our God, may Your holy Body bring me everlasting life and Your precious Blood forgiveness of my sins. May this thanksgiving bring me joy, health and gladness. At Your awesome Second Coming make me, though a sinner, worthy to

мене, грішного(*грішну*), стати праворуч слави Твоєї, за молитвами пречистої Твоєї матері і всіх святих.

Молитва до Пресвятої Богородиці

Пресвята Владичице, Богородице, світло моєї затьмареної душі, надіє, покрове, захисте, потіхо і радосте моя, дякую Тобі, що Ти сподобила мене, недостойного (*недостойну*), бути причасником (*причасницею*) пречистого Тіла і чесної Крови Сина Твого.

Але Ти, що породила правдиве світло, просвіти духовні очі серця мого; Ти, що породила джерело безсмертя, оживи мене, умертвленного (*умертвленну*) гріхом. Ти, милостивого Бога милосердна Мати, помилуй мене, і дай мені говіння й сокрушення в серці моєму, покору в думках моїх, і визволення з полону помислів моїх. Сподоби мене аж до останнього віддиху неосудно приймати освячення пречистих Таїн на зцілення душі і тіла. І дай мені сльози покаяння і сповіді, щоб я величав і славив (*величала і славила*) Тебе по всі дні життя мого, бо Ти благословенна і препрославлена на віки. Амінь.

Тиха молитва і подяка

Своїми щирими словами подякуй Богові. Поділи з Ним свої радості, надії, успіхи, турботи і переживання. Прослав Його Пресвяте Ім'я. Подякуй за кожну отриману ласку, явну і неявну, свідому і несвідому.

stand at the right hand of Your glory, through the intercession of Your immaculate Mother and all the saints.

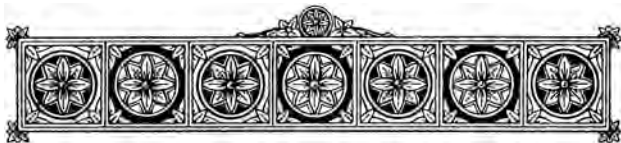
***Prayer to the Most Holy
Mother of God***

Most holy Lady, Mother of God, light of my darkened soul, my hope, my protection, my refuge, my comfort and my joy, I am grateful that you have enabled me, unworthy as I am, to partake of the most pure Body and precious Blood of Your Son. You bore the true Light; give light to the spiritual eyes of my heart. You bore the Fountain of immortality; give life to me made dead by sin.

Kind-hearted Mother of the merciful God, have mercy on me. Give me compunction, contrition of heart, and humility of mind. Recall me from the distractions of my thoughts. Enable me to receive without condemnation and to my last breath the most pure and sanctifying Mysteries for the healing of my soul and body. Grant me tears of repentance and confession so that I may praise and glorify you all the days of my life, for you are blessed and glorified for ever. Amen.

Silent Prayer and Thanksgiving

Take some time to give thanks to God in your own words, openly and sincerely. Share with God your joys and your hopes, your hardships and difficulties. Praise His holy name and give thanks for every grace bestowed upon you, both known and unknown.



ПРОСКОМИДІЯ

Ієрей (і диякон) творять три поклони перед проскомидійником, і мовлять:

Боже, милостивий будь мені грішному.

Викупив Ти нас від клятви законної честною Твоєю кров'ю, давши себе на хрест прибити і копієм проколоти; Ти безмертя дав людям. Спасе наш, слава Тобі.

Благословення

ДІЯКОН: Благослови, владико.

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

Агнець Божий

Тоді ієрей бере лівою рукою просфору, а правою святе копіє, робить ним тричі знак хреста на печаті просфори і мовить:

ІЄРЕЙ: †На спомин Господа і Бога і Спаси нашого Ісуса Христа. (3)

І зараз ієрей встромлює копіє в правий бік печаті, розрізає і мовить:

ІЄРЕЙ: Немов ягня на заклєння ведено його.



PREPARATION

The priest (and deacon) make three small bows in front of the prothesis (preparation table), saying at each:

God, be merciful to me, a sinner.

By Your precious Blood You redeemed us from the curse of the Law. When nailed to the cross and pierced by a lance You granted immortality to mankind. Glory be to You, our Saviour.

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

The Lamb of God

The priest takes a prosphoron in his left hand. With the lance in his right, he makes the sign of the cross three times over the seal on the prosphoron, saying:

PRIEST: † In memory of our Lord and God and Saviour Jesus Christ. (3)

Then immediately piercing the right side of the seal with the lance, he cuts as he says:

PRIEST: He was led as a sheep to the slaughter.

А в лівій:

ІЄРЕЙ: І як агнець непорочний перед тим, що стриже його, безголосий, так і він не відкриває уст своїх.

А в горішній бік печаті:

ІЄРЕЙ: У смиренні його суд над ним відбувся.

А в долишній бік:

ІЄРЕЙ: А про рід його хто оповість?

А диякон споглядає побожно на це таїнство і говорить при кожному надрізуванні: Господеві, помолімся, примаючи в руці орар. Потім говорить: Візьми, владико. Ієрей вкладає святе копіє скісно з правого боку просфори, виймає святий хліб і мовить так:

ІЄРЕЙ: Бо візьметься від землі життя Його.

І кладе його навзніч на святий дискос, при словах диякона:

ДІЯКОН: Жертвуй, владико.

Крає його хрестовидно і так мовить:

ІЄРЕЙ: †Жертвується Агнець Божий, що бере гріх світу, за життя світу і спасення.

І повертаєвгору другу сторону, що має хрест.

Животворний Хрест

ДІЯКОН: Проколи, владико.

А ієрей, проколюючи його копієм в правий бік, мовить:

ІЄРЕЙ: Один з воїнів списом бік Його проколов, і зараз витекла кров і вода. І той, хто бачив, засвідчив, і правдиве свідчення його.

А диякон, взявши вино і воду, говорить до ієрея:

On the left:

PRIEST: And dumb as a spotless lamb before his shearer, He opens not His mouth.

The upper side of the seal:

PRIEST: In His humiliation justice was taken from Him.

The lower side:

PRIEST: His generation who shall declare?

Looking reverently upon this mystery, the deacon holds the oration in his right hand and says at each cutting: Let us pray to the Lord. After which he says: Master, lift it out. The priest inserts the lance into the right side of the prosphoron and lifts out the holy bread, saying this:

PRIEST: For His life is taken from the earth.

And he places it seal downward on the holy diskos.

DEACON: Master, sacrifice it.

He cuts it in the form of a cross, saying:

PRIEST: †The lamb of God Who takes away the sin of the world is sacrificed for the life and salvation of the world.

He turns the other side, the one with the cross on it, upwards.

The Life-giving Cross

DEACON: Master, pierce it.

The priest then pierces the right side with the lance, and says:

PRIEST: One of the soldiers with a lance pierced His side and immediately there came out blood and water. And he who saw it has given testimony, and his testimony is true.

The deacon takes wine and water and says to the priest:

диякон: Благослови, владико, святе з'єднання.

І прийнявши благословення над ними, вливає разом до святої чаші — вина і трохи води.

Пресвята Богородиця

А ієрей бере в руку другу просфору, і мовить:

ІЄРЕЙ: На честь і пам'ять преблагословенної Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії; її молитвами прийми, Господи, жертву цю в пренебесний Твій жертовник.

Взявши частицю, ієрей кладе її праворуч святого хліба, близько середини його, і мовить:

ІЄРЕЙ: Стала Цариця праворуч Тебе, в ризи позолочені одягнена, прикрашена.

Saints in Heaven

Тоді бере третю просфору, і мовить:

ІЄРЕЙ: Чесних небесних сил безтілесних.

І бере першу частицю, кладе її з лівого боку святого хліба, починаючи перший ряд, і мовить:

ІЄРЕЙ: Чесного славного пророка, предтечі і хрестителя Йоана, і всіх святих пророків.

І бере частицю і, як установлено, кладе її під першою. Тоді знову мовить:

ІЄРЕЙ: Святих славних і всехвальних апостолів Петра і Павла, і всіх інших святих апостолів.

І так кладе третю частицю під другою, закінчуючи перший ряд. Тоді мовить:

DEACON: Master, bless the holy commingling.

Having received the blessing on them, he pours wine together with a little water into the holy chalice.

The Mother of God

The priest then takes the second prosphoron and says:

PRIEST: In honour and memory of our most blessed Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, through whose intercession receive this sacrifice upon Your holy altar in the highest heaven, O Lord.

He takes out a particle, places it to the right of the holy bread near the centre, saying:

PRIEST: The Queen stood at Your right hand arrayed in gold, robed and adorned.

Saints in Heaven

Taking the third prosphoron he says:

PRIEST: The honourable heavenly incorporeal powers.

He takes out the first particle, places it to the left of the holy bread, thus beginning the first row. Then he says:

PRIEST: The honourable, glorious prophet, forerunner and baptizer, John, and all the holy prophets.

He cuts out another particle and places it in order below the first. Then again he says:

PRIEST: The holy, glorious, all-praiseworthy apostles, Peter and Paul, and all the other holy apostles.

He places a third particle below the second and so completes the first column. Then he continues:

ІЄРЕЙ: Святих отців наших святителів: Василія Великого, Григорія Богослова і Йоана Золотоустого, Атанасія і Кирила, Миколая, що в Мирах, Кирила й Методія, учителів слов'янських, святого священномученика Йосафата і всіх святих святителів.

І бере четверту частицю, кладе її побіч першої, починаючи другий ряд. Тоді знову мовить:

ІЄРЕЙ: Святого апостола, первомученика і архидиякона Стефана, святих великих мучеників: Димитрія, Юрія, Теодора Тирона і всіх святих мучеників і мучениць.

І взявши п'яту частицю, кладе її під першою, що започатковує другий ряд. Тоді мовить:

ІЄРЕЙ: Преподобних і богоносних отців наших: Антонія, Євтимія, Сави, Онуфрія і всіх преподобних отців і матерів.

І так взявши шосту частицю, кладе її під другою частицею, закінчуючи другий ряд. Тоді мовить:

ІЄРЕЙ: Святих і чудотворців безсрібників: Косми і Дам'яна, Кира і Йоана, Пантелеймона і Єрмолая і всіх святих безсрібників.

І взявши сьому частицю, кладе її зверху, починаючи третій ряд, по чину. Тоді знову мовить.

ІЄРЕЙ: Святих і праведних богоотців Йоакима й Анни.

І кладе благочинно восьму частицю під першою, мовлячи:

PRIEST: Our fathers among the saints, the hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian; and John Chrysostom; Athanasius and Cyril; Nicholas of Myra; Cyril and Methodius, teachers of the Slavs; the holy hieromartyr Josaphat; and all the holy hierarchs.

He takes the fourth particle, places it next to the first, so beginning the second column. Then again he says:

PRIEST: The holy apostle, first-martyr and archdeacon Stephen; the holy great martyrs, Demetrius, George, Theodore of Tyre, and all the holy martyrs.

Taking the fifth particle, he places it below the one which began the second column. Then he says:

PRIEST: Our venerable and godly fathers Anthony, Euthymius, Sabas, Onuphrius, and all the venerable fathers and mothers.

He takes a sixth particle and places it below the second particle to complete the second column:

PRIEST: The holy and wonder-working, selfless physicians Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermolaos, and all holy selfless physicians.

He takes a seventh particle and places it at the top, so beginning the third column according to rank. Then again he says:

PRIEST: The holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna.

Reverently he lays an eighth particle in order under the first. Then again he says:

ІЄРЕЙ: Святого (ім'я, якого храм і якого день) і всіх святих; їх молитвами завітай до нас, Боже.

І взявши дев'яту частицю, кладе її в кінці третього ряду, на закінчення.

Відтак ієрей покриває святий дискос і святу чашу воздухом, не кажучи нічого.

* * *

Святі на землі

Перед Великим Входом, архиєрей приступає до проскомидійника, поклоняється тричі й мовить:

АРХРЙ: Боже, милостивий будь мені грішному.

Потім знімає митру, бере лівою рукою проскуру, а правою копіє, і виймає частиці, проказуючи:

АРХРЙ: Пом'яни, Владико чоловіколюбче, святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, і блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), і все єпископство православне, чесне пресвітерство, в Христі дяконство і весь священничий чин, братів і співслужителів наших священників і дяконів, і всіх братів наших, що їх Ти з великої Твоєї милости призвав до спільноти Своєї, всеблагий Владико.

І взявши частицю, кладе її внизу святого хліба. Відтак поминає співслужителів поіменно, а кожний з них робить метанію, цілує рамено архиєрея і відходить; поминає і тих, яких має імена, і на кожне ім'я виймає частицю, мовлячи:

АРХРЙ: Пом'яни, Господи, (ім'я), ...

І так виймає частиці і кладе їх внизу святого хліба.

PRIEST: The holy (*name/names [patron/s of this church]*),
and all the saints through whose prayers
visit us, O God.

And so he takes a ninth particle and places it at the end to complete the third column.

The priest then covers the holy diskos and the holy chalice with the aer, without saying anything.

* * *

Saints on Earth

Before the Great Entrance, the bishop comes to the prothesis (preparation table). He bows thrice while saying:

BISHOP: God, be merciful to me a sinner.

The bishop removes his mitre. With a fourth prosphoron in his left hand and the lance in his right, he cuts out a particle:

BISHOP: Remember, O loving Master, our holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome; his beatitude, our Patriarch (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop, (*name*), and the entire orthodox episcopate, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and every holy order; our brothers, and fellow ministers, priests, and the deacons; and all our brothers and sisters, whom You, all gracious Master, have called in Your mercy to fellowship with You.

He takes a particle and places it below the holy bread. Then he names the living whom he wishes to commemorate. He cuts out a particle for each, saying:

BISHOP: Lord, remember, (*name*), ...

And he places each particle below the holy bread.

Святі переставені

Тоді бере п'яту просфору, і мовить:

АРХРЙ: За блаженну пам'ять і відпущення гріхів блаженним фундаторам святого храму цього (*якщо в обителі: святої обителі цієї*).

Також згадує архиєрея, що його рукоположив, та й інших померлих, яких бажає, поіменно. На кожне ім'я виймає частину, мовлячи:

АРХРЙ: Пом'яни, Господи, душу померлого слуги Твого (*ім'я*), ...

А наприкінці так мовить:

АРХРЙ: І всіх в надії воскресіння, життя вічного і Твоєї спільности померлих православних отців і братів і сестер наших, чоловіколюбче, Господи.

І виймає частину. Після цього мовить:

АРХРЙ: Пом'яни, Господи, з великої щедрости Своєї і мою недостойність і прости мені всяку провину, добровільну і недобровільну.

І виймає частину. І (бере губку), збирає частини на дискосі, внизу святого хліба, щоб були забезпечені і щоб ніщо не впало.

Приношення ладану

Тоді протодиякон бере кадильницю, вкладає до неї ладану і каже до архиєрея:

диякон: Благослови, владико, кадило. Господеві помолімся.

Saints Departed

He then takes the fifth prosphoron, saying:

BISHOP: For the blessed memory and the forgiveness of sins of the blessed founders of this holy church. *(If it is a monastery: of this holy monastery.)*

He then commemorates by name the bishop who consecrated him and others who have fallen asleep, if he so desires. At each name he lifts out a particle, saying:

BISHOP: Lord, remember the soul/s of Your servant/s, *(name/s)*, who have fallen asleep.

In conclusion, he says this:

BISHOP: And remember, O loving Lord, all our orthodox fathers and brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of resurrection, of life eternal, and of fellowship with You.

He takes out a particle. After this he says:

BISHOP In your great compassion, O Lord, also remember me in my unworthiness, and forgive me all my offenses, voluntary and involuntary.

And he takes out the particle. Then (with a sponge) he gathers all the particles on the diskos under the holy bread so that they may be safe and not fall off.

Offering of Incense

The protodeacon then takes the censer, puts incense into it and says to the priest:

DEACON: Master, bless the incense. Let us pray to the Lord.

АРХРЙ: Кадило Тобі приносимо, Христе Боже наш, як присмний запах духовний; Ти ж прийми його в пренебесний Свій жертвник і пошли нам благодать пресвятого Твого Духа.

Звізда

диякон: Господеві помолімся.

Архиерей, покадивши звізду, кладе її зверху святого хліба і мовить.

АРХРЙ: І прийшла зоря і стала над тим місцем, де було Дитя.

Покровці

диякон: Господеві помолімся.

Архиерей, покадивши перший покровець, покриває святий хліб з диском і мовить:

АРХРЙ: Господь царює, у велич зодягнувся; одягнувся Господь у силу й опоясався. Він бо утвердив вселенну і вона не захитається. Відтоді готовий престол Твій, Ти ж бо — споконвічний. Піднеслись ріки, Господи, піднесли ріки голос свій. Здіймають ріки рокіт свій, від шуму вод великих. Дивні хвилі морські, дивний на висотах Господь. Свідоцтва Твої вельми вірні; домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

диякон: Господеві помолімся. Накрий, владико.

BISHOP: Christ, our God, we offer You incense as a pleasing spiritual fragrance. Having received it upon Your heavenly altar, send us in return the grace of Your most holy Spirit.

Asterisk

DEACON: Let us pray to the Lord.

After incensing the asterisk, the bishop places it over the holy bread, saying:

BISHOP: And the star came and stood over where the Child was.

Veils

DEACON: Let us pray to the Lord.

After incensing the first veil, the priest covers the holy bread and the diskos with it, saying:

BISHOP: The Lord has reigned; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world, which shall not be shaken. Your throne is prepared from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters. Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

DEACON: Let us pray to the Lord. Cover, Master.

А архиєрей, покадивши другий покровець, покриває ним святу чашу і мовить:

АРХРЙ: Доброта Твоя, Христе, вкрила небеса і хвали Твоєї повна земля.

диякон: Господеві помолімся. Накрий, владико.

Архиєрей, покадивши покрив, тобто воздух, покриває обое і мовить:

АРХРЙ: Покрий нас покривом крил Твоїх, прожени від нас усякого ворога і супостата. Утихомир наше життя, Господи, помилуй нас і світ Твій, і спаси душі наші, як благий і чоловіколюбець.

Тоді архиєрей бере кадильницю, кадить приготовані дари і мовить:

АРХРЙ: Благословенний Бог наш, що так ізволив.

диякон: Завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

І обидва побожно поклоняються.

Молитва прохання

диякон: За предложені чесні дари Господеві помолімся.

АРХРЙ: Боже, Боже наш, Ти, що послав небесний хліб, поживу для всього світу, Господа нашого і Бога Ісуса Христа, Спаса і визволителя і доброчинця, що благословляє і освячує нас, Сам благослови принесення оце і прийми його в пренебесний Твій жертвник. Пом'яни, як благий і чоловіколюбець,

The priest incenses the second veil and covers the holy chalice, saying:

BISHOP: Your virtue covered the heavens, O Christ, and the earth is full of Your praise.

DEACON: Let us pray to the Lord. Cover, Master.

The bishop incenses the veil, that is, the aer, and covers both, saying:

BISHOP: Hide us in the shelter of Your wings; drive every enemy and foe from us. Make our life peaceful, O Lord. Have mercy on us and on Your world and save our souls for You are good and love mankind.

The bishop takes the censer and incenses the prepared gifts, saying:

BISHOP: Blessed be our God Who has so willed.

DEACON: Always, now and for ever and ever. Amen.

They both bow reverently.

Prayer of Preparation

DEACON: For the precious gifts offered let us pray to the Lord.

BISHOP: God, our God, You sent the heavenly bread — the food for the whole world — our Lord and God, Jesus Christ, Saviour, Redeemer, and Benefactor, to bless and sanctify us. Now bless this offering and receive it upon Your altar in the highest heaven. Remember those who brought the offering and those for whom the offering was brought, for You are good

тих, що принесли, і тих, за кого принесено; і нас неосудними збережи в священнодіянні божественних Твоїх Таїн. Бо святе і прославлене пречесне й величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

* * *

Відпуст

f the Rite of Preparation is to be completed by the priest prior to the celebration of the Divine Liturgy, he concludes with the dismissal:

АРХРЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наше, слава Тобі.

ДІЯКОН: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь, Господи, помилуй. (3) Благослови.

АРХРЙ: Христос *(що воскрес із мертвих)*, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святого отця нашого Йоана Золотоустого, Архиепископа Константинограда, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ДІЯКОН: Амінь.

and love mankind. Preserve us from blame in the celebration of Your divine mysteries. For hallowed and glorified is Your most honoured and magnificent name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

* * *

Dismissal

If the Rite of Preparation is to be completed by the priest prior to the celebration of the Divine Liturgy, he concludes with the dismissal:

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

DEACON: †Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST Christ our true God, (*risen from the dead*), through the prayers of His immaculate Mother, of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

DEACON: Amen.

